



Euphémé

À la rencontre de l'Autre

Eupheme

Encountering with the Other

Eupheme

Ontmoet de Andere

Euphémé

Συναντώντας τον Άλλο



Table des matières

1. Qu'est-ce que l'accueil ?.....	3
2. Qui sommes-nous ?.....	4
3. Euphémé étape par étape.....	4
4. Pourquoi des arbres ?.....	5
5. Comment et avec qui utiliser les cartes ?.....	6
6. Présentation et utilisation des cartes.....	7
7. Comment procéder ?.....	7
8. L'arbre des présentations.....	8
9. L'arbre des besoins.....	9
10. L'arbre des relations.....	10
11. L'arbre des droits.....	12

Inhoudsopgave

1. Wat is ontvangst?.....	27
2. Wie zijn wij?.....	28
3. Het Eupheme-project stap voor stap.....	28
4. Waarom bomen?.....	29
5. Hoe en met wie de kaarten te gebruiken? ..	30
6. Presenteren en gebruiken van de kaarten .	30
7. Hoe kan it dat doen?.....	31
8. De kennismakingsboom.....	32
9. De boom van behoeften.....	33
10. De relatieboom.....	34
11. De boom van rechten.....	35

Table of contents

1. What is the welcome?.....	15
2. Who are we?.....	16
3. The Eupheme project step by step.....	16
4. Why trees?.....	17
5. How and with whom to use the cards?.....	18
6. Presentation and how to use the cards.....	18
7. How to proceed?.....	19
8. Tree of introduction.....	20
9. Tree of needs.....	21
10. Tree of relationships.....	22
11. Tree of rights.....	24

Περιεχόμενα

1. Τι είναι η υποδοχή;.....	39
2. Ποιοι είμαστε;.....	40
3. Το έργο Ευρημέ βήμα προς βήμα.....	40
4. Γιατί δέντρα;.....	41
5. Πώς και με ποιον να χρησιμοποιήσετε τις κάρτες;.....	42
6. Παρουσίαση και χρήση καρτών.....	43
7. Πώς να προχωρήσω;.....	43
8. Το δέντρο της παρουσίασης.....	44
9. Το δέντρο των αναγκών.....	45
10. Το δέντρο των σχέσεων.....	46
11. Το δέντρο των δικαιωμάτων.....	48



EUPHÉMÉ À la rencontre de l'Autre

Qu'est-ce que l'accueil ?

Les voyageurs ou les voyageuses étranger·e·s qui s'offrent un hébergement hôtelier de qualité bénéficient de services et d'attentions à la hauteur de leur pouvoir économique. Ils sont reconnus dans leur identité. On leur souhaite la bienvenue, on s'adresse à iels dans leurs langues ou dans une langue commune, on est aux petits soins. À l'autre bout de l'échelle sociale, les migrant·e·s, qui ne possèdent rien ou peu, sont accueilli·e·s dans les conditions que l'on connaît¹. Sans nous attarder sur l'indigence de l'accueil matériel qui leur est fait, relevons quelques caractéristiques symptomatiques de la considération que nous leur portons : nous exigeons qu'ils parlent notre langue avant de la connaître, nous les faisons patienter interminablement dans les couloirs de nos administrations, nous écorchons leurs noms, nous modifions leurs dates de naissance... Cet accueil en dit long sur nos sociétés qui ont perdu toute notion d'hospitalité et qui font passer le pouvoir économique avant les valeurs humaines, le respect de l'identité, du nom, etc. Est-ce cette société-là que nous souhaitons perpétuer ? Nous sommes-nous interrogés sur l'impact d'un tel accueil en terme de coût humain, psychique, social ? Prenons-nous la mesure des conséquences de cet accueil ?

Rappelons juste quelques truismes : 1. la façon dont est accueilli·e un·e individu·e laisse des traces ineffaçables dans son psychisme. 2. C'est par la reconnaissance que l'Autre acquiert son statut d'humain. Pourrions-nous prendre le temps de connaître cet Autre et l'aider à nous connaître, pour nous comprendre, nous reconnaître dans ce qui nous unit, notre humanité ? Pourrions-nous déployer une hospitalité plus ouverte ne serait-ce qu'en conversant, chacun dans notre langue ou dans une langue commune, sur des sujets concernant la vie, la nôtre ici, la leur là-bas, en revisitant nos manières de vivre et de penser, comme nous le faisons lorsque nous voyageons ? Autant de questions qui ne requièrent pas de moyens financiers mais du temps, de l'attention, de l'intérêt, et qui engagent des valeurs non monnayables.

C'est ce que nous proposons d'expérimenter avec un outil simple qui vise à favoriser le dialogue entre personnes chargées de l'accueil des migrant·e·s et les personnes migrantes elles-mêmes. Cet outil nous invite à parler en « je », non pas en nous abritant derrière une soi-disant neutralité, mais en exprimant ce qui nous anime, pourquoi nous engageons ce dialogue avec eux. Il s'agit d'une démarche qui se situe à l'opposé d'un entretien ou d'un interrogatoire administratif et qui vise à créer un lien fraternel entre humains de langues et de cultures différentes. « Nous devons nous intégrer dans la culture locale mais nous avons aussi besoin que les locaux s'intéressent à nous » résume la responsable d'une association pour femmes migrantes en Belgique. Il faut pour cela des lieux où personnes accueillant et accueillies aient l'opportunité de discuter, sans prétendre vouloir changer les mentalités des un·e·s et des autres mais en expliquant les différentes façons de voir et de vivre, en essayant de trouver le moyen de le faire sans heurter personne.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Qui sommes-nous ?

Nous sommes une équipe multilingue et multiculturelle de quatre personnes, convaincues de la nécessité de faire une place aux langues de migration et d'écouter ceux qui les parlent.

Nous représentons différentes structures professionnelles : en Grèce, l'association *We Need Books* a créé, à Athènes, la première bibliothèque interculturelle du pays. En Belgique, l'association *Welcome Home International* renseigne les migrants sur leurs droits et leur propose des cours de langues. En France, l'*Association pour la Promotion et l'Avancement du Multilinguisme* informe les parents et forme les institutions sur la place des langues familiales, et les *Editions Migrilude* éditent des livres multilingues et animent des ateliers de médiations artistiques et linguistiques.

Euphémé étape par étape

Nous avons conçu un support de conversation dans le cadre d'un projet baptisé Euphémé, en hommage à la déesse grecque de la louange et du bon augure, sous la protection de laquelle nous aimerions abriter, du moins verbalement, les migrants accueillis dans nos pays. Notre projet, financé par l'Union Européenne dans le cadre du programme Erasmus+, s'est déroulé sur 22 mois.

Nous avons préalablement mené des entretiens auprès d'une cinquantaine de personnes d'âges et de nationalités différentes, issues de la migration ancienne ou récente. Nous leur avons demandé comment elles se sont senties accueillies, ce qu'elles ont constaté sur le pays d'accueil, ce qui était facile ou difficile, quels conseils elles auraient aimé recevoir plutôt que d'apprendre à leurs dépens, quels étaient leurs besoins. Nous nous sommes aussi entretenues avec des personnes chargées de les accueillir, nous avons lu des témoignages et des travaux de recherches, notamment de sociolinguistique, qui depuis ces cinquante dernières années ont montré que la reconnaissance des langues des migrants favorise l'apprentissage de la langue du pays d'accueil et amoindrit les crispations sur les différences socio-culturelles.

Nous avons regroupé les réponses afin de dégager des thématiques. Un constat unanime est très vite apparu : après les besoins vitaux immédiats, tels que boire, se reposer, recevoir des soins, comprendre la procédure pour obtenir des papiers, vient le choc de la réalité différente de celle véhiculée par les médias officiels : l'attente, le froid, l'indigence, la saleté de nos rues, les regards de méfiance, les gestes de mépris, la honte ressentie et le malaise généré.

Nous avons réfléchi à un support qui permette d'évoquer les difficultés rencontrées par les migrant·e·s en pointant ce qu'ils auraient besoin de savoir sur la vie quotidienne, chez nous, afin de s'y faire une place. Nous sommes arrivées à l'idée de créer un support simple qui invite à l'échange et au dialogue dans un esprit de rencontre interculturelle.

Il est difficile, pour eux comme pour nous, de comprendre que chacun·e est façonné·e par sa culture et la langue dans laquelle iel grandit. La rencontre



interculturelle invite à chausser les lunettes de l'autre pour observer le monde à travers son prisme, expérimenter que les systèmes sociaux qui nous façonnent sont des constructions que nous avons tendance à prendre pour des vérités absolues et des lois naturelles. Comme l'a souligné une des personnes interviewées, « pour s'intégrer en France, il faut adopter la logique française. » Cependant, adopter la logique du pays ne devrait pas signifier l'imiter, ni renier la sienne mais la connaître, la comprendre et chercher une manière de vivre avec sans se renier. Nos cartes invitent à échanger sur « leurs » croyances et « nos » convictions afin de créer ensemble un espace commun de tolérance.

Nous avons testé les cartes auprès des personnes interrogées dans la première phase du projet et d'autres encore. Leurs retours et critiques nous ont encouragées à poursuivre la démarche tout en l'améliorant. Puis, nous avons dû choisir en quelles langues les traduire et imprimer pour que nos interlocuteurs-trices puissent lire les thèmes de conversation dans leurs langues. C'est notre manière de les reconnaître et de les légitimer.

Au final, notre démarche invite à adopter une attitude positive et non discriminatoire envers les langues de migration et les cultures qui les portent, à élargir notre regard sur la pluralité de chacun.e. Inviter, non pas à s'identifier à la notion réductrice d'appartenance à un clan, à une nation, ou à une religion, mais à soutenir une identité culturelle en construction permanente, faite de multiples appartenances².

Pourquoi des arbres ?

Nos cartes représentent des arbres de vie, concept présent dans de nombreuses cultures. Filons la métaphore jusqu'au bout et tentons d'imaginer un arbre déraciné. Il s'étiolera et tombera. Si au contraire nous veillons à la santé des racines, les nouvelles greffes bourgeonneront et fleuriront. Ces arbres nous représentent, nous personnes accueillant et personnes accueillies³.

Ils sont la métaphore des femmes et des hommes avec qui nous discutons. Ils nous permettent d'instaurer un dialogue bienveillant, d'échanger sur des aspects culturels, d'informer les personnes nouvellement arrivées sur leurs droits ainsi que sur les principaux codes des pays qui les accueillent, afin que leur adaptation se déroule le mieux possible.

Lorsqu'elles se racontent, les personnes nous font don de paroles précieuses que nous nous devons d'accueillir avec respect. Nos paroles précieuses consistent à nous présenter en vérité, avec nos sentiments, nos émotions, nos croyances, nos valeurs, en nous référant à notre histoire de vie, en avouant aussi parfois notre impuissance face à certaines situations absurdes, honteuses⁴.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



La personne en situation de migration s'enracinera dans une nouvelle terre si ses racines linguistiques et culturelles sont reconnues plutôt qu'ignorées ou méprisées par les institutions du pays d'accueil. Reconnues signifie qu'elles sont légitimées, qu'elles ont le droit d'exister même si elles ne correspondent pas aux normes en vigueur du pays d'accueil. Cet enracinement dans la langue et la culture permet de puiser la force pour nourrir les branches et les feuilles de l'arbre qui représentent l'épanouissement dans d'autres langues et cultures. C'est pourquoi notre accueil doit veiller à permettre le bon enracinement de l'arbre dans sa nouvelle terre. Un accueil valorisant et sympathique pour des parents qui ne parlent pas nos langues, et en particulier pour les mères, pour les encourager à parler leurs langues afin de contribuer au bon développement langagier de leurs enfants en langues maternelles, ce qui sera le levier d'un bon apprentissage en langue seconde. Reconnaître et laisser place aux langues des migrants participent au processus bienveillant de l'accueil⁵.

Comment et avec qui utiliser les cartes ?

Nos cartes s'adressent à des adultes, à partir de 18 ans. Elles sont des supports de conversation entre les migrant.e.s et les personnes chargées de les accueillir et peuvent être utilisées dans différents contextes : en groupe, lors d'ateliers sociolinguistiques, de rencontres interculturelles, en cours de langues ou dans un cadre plus intimiste, avec des acteurs sociaux ou des psychologues. Idéalement, les personnes migrantes devraient être accompagnées d'interprètes pour faciliter les échanges. À défaut, chacun s'exprimera dans sa langue ou dans une langue commune en recourant aux applications de traduction.

Tous les thèmes ne doivent pas être abordés à la suite. Les cartes peuvent être utilisées à des moments opportuns pour discuter d'un fonctionnement social, d'une règle, d'une loi, d'un comportement. Avec des personnes très fragilisées ou susceptibles sur des sujets concernant la parité ou la religion, il faudra plus de temps, avancer par petites touches. Il revient aux animateurs de faire preuve de sensibilité et de procéder progressivement.

Nos cartes ne sont pas pertinentes comme outil de premier accueil. Elles s'utilisent après l'arrivée, après que, idéalement, nous ayons pu « saluer le visiteur de façon appropriée, lui proposer un fauteuil pour y déposer la fatigue du voyage, lui offrir un café, de l'eau, des biscuits, une cigarette, pour qu'il se désaltère, calme son angoisse, hume le fumet du lieu : le mettre à l'aise en introduisant la discussion par quelques phrases banales sur le temps qu'il fait... lui poser quelques questions, sans exiger de réponses, sur les péripéties du voyage ou sur la santé des membres de la famille. Ce n'est qu'ensuite, passablement plus tard que des sujets plus ardues pourront être traités⁶ ».



Présentation et utilisation des cartes

Nous abordons différents thèmes pour faire connaissance, répartis en quatre arbres. Ils sont déployés au recto et au verso de deux plateaux qui peuvent être découpés en cartes.

Ces deux plateaux recto-verso sont dans les langues suivantes : anglais, arabe, farsi, néerlandais, français, grec, tigrinya, tamoul, turc. Nous pouvons choisir de découper les cartes des plateaux et de reconstruire les arbres avec nos interlocuteurs-trices ou laisser les plateaux dans leur intégralité. Chacun-e jugera de la manière la plus opportune selon les circonstances. Les cartes peuvent avoir une connotation plus ludique et fonctionneront peut-être mieux avec un petit groupe prêt à débattre. Dans ce cas, les plateaux peuvent être découpés en cartes que chacun tire pour discuter d'un thème.

Chaque arbre aborde un thème différent. Chaque mot clé explore une thématique.

- L'arbre des présentations invite à faire connaissance en commençant par les noms, puis il est possible de passer à un autre arbre pour y revenir une fois la confiance établie.
- L'arbre des besoins permet à la personne accueillie de pointer ses besoins immédiats.
- L'arbre des relations permet de discuter des codes du vivre ensemble, dans la culture de chaque interlocuteur.
- L'arbre des droits informe la personne accueillie.

Comment procéder ?

Les arbres peuvent s'utiliser tous ensemble ou indépendamment les uns des autres.

Choisissez les plateaux dans les langues opportunes pour les échanges, idéalement dans celles de vos interlocuteurs. Rajoutez les plateaux dans votre langue si cela vous est confortable. Si vous les avez découpés en cartes, reconstituez chaque arbre sur une table et laissez le temps aux personnes de les observer, de lire les mots dans leurs langues ou des langues connues d'elles. Si ces personnes ne peuvent pas lire, expliquez les thématiques, cherchez les mots dans une application de langues. Expliquez que vous aimeriez discuter des sujets présentés sur les arbres, demandez si elles ont une préférence. Demandez-leur de prendre ou de montrer la carte qui les intéresse. Ayez recours au langage corporel, soyez patients. Invitez les personnes à s'exprimer sur un sujet ou, à défaut, exprimez-vous en premier. Pour de plus amples détails, voyez les pages suivantes se rapportant à chaque arbre.

Selon le temps et la disponibilité des personnes, enchaînez avec d'autres thèmes, passez d'un arbre à l'autre. Selon qu'il s'agit d'un cours ou d'un atelier, il est possible de travailler un arbre ou plusieurs.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



L'arbre des présentations

L'arbre des présentations peut être utilisé de différentes manières. Il est possible d'explorer tous les thèmes ou seulement de parler de nos noms. Ensuite, il peut être opportun de déployer l'arbre des besoins ou celui des droits et devoirs, puis de revenir sur l'arbre des présentations une fois la confiance installée et le climat plus détendu.

Nom

Pointez ou saisissez la carte du nom en vous présentant. Invitons les autres à se présenter. Excusons-nous de mal prononcer leur(s) prénom(s), apprenons avec eux à corriger notre prononciation. Il y a beaucoup à dire sur un prénom, son sens, son étymologie, le choix des parents. Le prénom permet souvent d'évoquer d'autres membres de la famille. Le porter a un impact qui n'est pas anodin. « Je pensais au moment où mes enfants sont nés... Quelle histoire pour choisir leur prénom ! Il fallait que le prénom soit juste, car en donnant le nom à la naissance, qui sera prononcé au moment de la mort, on appelle l'esprit de la personne. Le fait de nommer les gens les fait exister ; ils ne sont pas des statistiques⁷. »

Parlons de nos noms et prénoms et des histoires qui les accompagnent.

Genre et âge

Voyons selon la situation s'il est pertinent ou pas d'évoquer ces renseignements. Nous pouvons parler pour notre propre compte sans nécessairement exiger de réponses de la part de l'autre si nous sentons que le sujet met mal à l'aise.

Langues

Nommons toutes les langues que nous connaissons, même celles dont nous ne savons que quelques mots, expliquons comment nous les connaissons, dans quel cadre, (la famille, l'école, les voyages, etc.). Demandons à nos interlocuteurs quelles langues ils parlent, lisent, écrivent,

comprennent, avec quelles langues ils ont été en contact. Une langue commune peut apparaître, faciliter la communication et aider à rompre la glace.

Famille

Parler de notre famille nous permet de nous situer dans notre lignée et d'inviter nos interlocuteurs à faire de même. Un parcours migratoire est souvent jalonné de pertes et d'abandons mais il est aussi marqué par des grossesses et la naissance d'enfants. Il est important pour tous les membres d'une famille de situer les naissances et les décès dans le temps et dans l'espace⁸.

Évoquons aussi nos propres migrations ou nos déménagements. Comme le souligne Jean-Claude Métraux, nous sommes tous des migrants, lorsque nous changeons de lieu de vie, de milieu social, de travail. « Découvrir nos ressemblances nous permet de penser et de développer ensemble comment agir, dire et co-construire un monde de sens partagé⁹. »

Loisirs et savoir-faire

Parlons de nos centres d'intérêt, de nos passions, de nos loisirs et éventuellement de notre travail. Orientons la conversation sur les autres. Ne posons pas forcément de questions sur les études, mais invitons les personnes à parler de leurs perspectives d'avenir, de ce qu'elles aimeraient faire ou étudier, mettons des mots sur leurs espoirs (voir arbre des droits).



L'arbre des besoins

Lorsque les réfugiés arrivent dans un nouveau pays, les besoins sont multiples et dépendent des bouleversements qu'ils ont connus. Ils recherchent la sécurité, après avoir fui les conflits, les persécutions ou d'autres formes de violence. Il est primordial d'instaurer ou de rétablir un environnement apportant sécurité physique et psychique. L'arbre des besoins peut être le premier à présenter car il permet de pointer les besoins immédiats et renvoie à des thématiques qui sont explorées avec les autres arbres. Nous avons représenté ces besoins sous forme d'icônes afin de contourner les obstacles linguistiques.

Abri et logement

Le premier besoin peut être tout simplement de dormir, de se reposer, d'être au calme.

Des organisations comme l'Agence des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) mettent en place des camps pour fournir un abri et une protection de base aux personnes et aux familles déplacées. Cependant, tous/toutes les migrant.e.s ne sont pas accueilli.e.s par des ONG et des associations, et toutes/tous ne sont pas en contact avec des soignants ou des acteurs sociaux. Certains, souvent les hommes, sont arrivés seuls, en amont, et partagent une pièce avec d'autres. Ils sont rejoints par leur famille ultérieurement et ont alors besoin d'un appartement, de savoir quelles associations contacter, quels papiers fournir, comment faire les démarches.

Nourriture

Les migrants arrivent sans rien ou avec des ressources limitées, d'où la nécessité pour les pays d'accueil et les organisations humanitaires de fournir une assistance immédiate pour répondre à ces besoins fondamentaux. Un abri adéquat assure la stabilité et l'intimité, tandis que l'accès à la nourriture et aux soins garantit la santé physique. C'est un premier pas vers la résilience car il est difficile d'organiser ses idées, d'entrer dans des apprentissages et de réfléchir le ventre vide.

Hygiène

Prendre une douche n'est pas un luxe, tout comme se raser, avoir du savon, des protections hygiéniques (pour les jeunes filles et les femmes. Toutes n'en ont peut-être pas utilisées et il conviendra alors d'en expliquer l'usage et où les jeter).

Vêtements

Revêtir des vêtements propres, correspondant à nos climats, aide à restaurer la dignité, pour soi et tous les membres de la famille.

Accès aux soins

Certain.e.s migrant.e.s et réfugié.e.s arrivent avec des problèmes de santé préexistants ou des blessures physiques et psychiques subies au cours de leur voyage. Des troubles psychologiques peuvent résulter de traumatismes, de pertes et de déplacements. L'accès aux soins physiques et psychiques est essentiel. Il convient de les orienter vers des centres de soins (médecins, dentistes, psychologues), leur proposer des interprètes, expliquer comment l'on procède, qui paye les soins (voir arbre des droits).

Nous ne saurions trop insister sur l'importance des consultations transculturelles qui sont les plus adaptées pour traiter les maux de la migration. Cherchez dans votre pays quelles structures les proposent.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



L'arbre des relations

« Parmi les incompatibilités interculturelles, on trouve la conjugalité et la parentalité avec leurs règles de descendance, leurs normes d'alliance, prescriptions de résidence, fonctions et terminologie de la parentalité¹⁰ ». Chacun·e étant libre de vivre comme iel l'entend, ne cherchons pas à convaincre de la vérité de nos normes sociales. Laissons plutôt s'exprimer en premier lieu les personnes que nous accueillons. Informons-les sur nos fonctionnements. Amorçons le dialogue pour leur permettre d'apprendre à s'intégrer créativement, en reconnaissant la nécessité de tisser des liens entre leurs mondes et les nôtres, afin que leurs valeurs et les nôtres puissent coexister sans que personne n'ait l'impression de se renier.

Civilité

C'est l'observation des règles du savoir-vivre, le respect des convenances qui régissent la vie en société. Elle implique que chacun.e soit responsable de son propre comportement.

La civilité comprend :

- **La politesse.** Comment saluer et remercier selon les circonstances et les cultures ? Quand faut-il serrer la main, faire la bise, vouvoyer et tutoyer ? Soulignons que, dans la culture occidentale, regarder son interlocuteur dans les yeux est une marque de respect, mais que c'est l'inverse dans certains pays d'Afrique.

- Le comportement à adopter :

→ *dans la rue* : traverser au feu vert pour piétons, sur les passages cloutés, ne pas cracher (en France), ne pas mettre son téléphone sur haut-parleur, s'excuser quand on bouscule quelqu'un, ramasser les déjections canines, trier et ne pas jeter ses déchets n'importe où, etc.

→ *Dans les transports publics* : par quelle porte entrer dans les bus ? Où et comment payer son titre de transport ?

→ *Dans un service public, une administration* : comment s'adresser pour susciter le respect ? Au Moyen-Orient notamment, on ne fait pas la queue dans un bureau administratif et on s'adresse

directement à la personne que l'on voit en premier. En Europe, c'est différent, il y a des tickets à prendre pour accéder à certains guichets, il faut faire la queue, savoir repérer le bon service.

→ *Lors d'une invitation* : que faut-il apporter, faut-il enlever ses chaussures ? etc.

- **Le bruit.** Dans la plupart des pays européens, on ne parle pas fort dans un espace public. Expliquons quels sont les usages du téléphone dans les transports, le train, quelles sont aussi les règles de voisinage (le respect des horaires pour faire tourner un lave-linge, pour régler le son de la télé, etc.)

- **L'écologie.** Dans la nature, dans la rue, dans les jardins publics nous ne jetons pas nos déchets par terre. À la maison, nous les trions et les jetons dans des containers spécifiques. En France et en Belgique, des seaux pour le compostage sont obligatoires et gratuits dans toutes les villes et le compost doit être déposé dans des points relais. Nous sommes sensibles aux économies d'énergie et nous éteignons les lumières derrière nous, nous ne laissons pas couler l'eau inutilement, nous fermons portes et fenêtres pour éviter la déperdition de chaleur, etc.



Confidentialité

Elle concerne le secret professionnel et médical auquel sont tenus un médecin ou un thérapeute qui ne peuvent révéler les éléments d'un dossier médical sans l'accord de la personne.

Vie privée

Chez soi, chacun est libre de vivre comme il veut, pour autant que cela ne dérange pas les voisins, au niveau du bruit, des odeurs, de l'hygiène, de la sécurité.

Le respect de la vie privée concerne :

- **la protection du domicile** : la police ne peut entrer que dans certains cas fixés par la loi et à certaines heures,

- **la protection de l'intimité** : les relations amoureuses ou les préférences sexuelles d'une personne ne peuvent pas être révélées à son insu ni faire l'objet de discriminations,

- **la protection du droit à l'image** : il est interdit de capter l'image d'une personne (enfant compris) sans son autorisation ou celle des parents.

Dans la plupart des pays d'Europe, la liberté d'expression est garantie ainsi que la liberté de culte. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire en un dieu.

Femmes et hommes

Comment considérons-nous les relations de couple et qu'est-ce que le respect ? Discutons de la parité entre les sexes, du mode de vie des couples européens et extra-européens, du partage des tâches ménagères, des congés parentaux, etc.

En Grèce, en Belgique et en France, le mariage entre personnes de même sexe est autorisé.

Les couples homosexuels peuvent adopter des enfants.

Toute violence, y compris dans la vie privée, est condamnable et doit être dénoncée aux autorités. Les personnes divorcées ou maltraitées sont protégées par la loi (voir l'arbre des droits et des devoirs). Les familles monoparentales peuvent bénéficier de soutien.

Enfants et adolescents

Il existe plusieurs possibilités et des aides pour faire garder les enfants : des crèches, des assistantes maternelles, des centres de protection infantile, etc. Indiquez où obtenir des informations.

Précisez que l'école est obligatoire de 3 à 16 ans en France, de 5 à 16 ans en Belgique, jusqu'à 15 ans en Grèce.

Expliquez quand, où et comment il faut inscrire les enfants à l'école et à la cantine, quels sont les horaires, quelle place doivent prendre les parents dans l'éducation scolaire de leurs enfants malgré le barrage de la langue. Indiquez que certaines punitions, telles que gifles et fessées, sont interdites dans certains pays et peuvent être dénoncées. Indiquez aussi à partir de quel âge un adolescent peut travailler et dans quelles conditions.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



L'arbre des droits

Français

La loi

La notion de Loi et de son respect n'est pas la même partout. Ce qui semble être un passe-droit chez nous est une pratique coutumière ailleurs. Dans la plupart des pays d'Europe occidentale, le respect de la loi et des autorités est une affaire sérieuse. Par exemple, mettre sa ceinture de sécurité en voiture relève de la Loi.

Ne pas la mettre constitue un délit, tout comme glisser un billet à un agent de police lors d'un contrôle.

Ce fonctionnement n'étant pas universel, il convient d'en parler.

La loi condamne aussi tout type de harcèlements et de discriminations, dans tous les domaines de vie, privée, professionnelle, etc.

English

Vos droits

Les droits humains sont protégés par différents instruments législatifs internationaux, européens et nationaux.

La reconnaissance de l'injustice et de l'atteinte aux droits fondamentaux est un des fondements du processus de l'auto-estime.

Certain·e·s migrant·e·s ne sont pas habitué·e·s à être aidé·e·s par leurs gouvernements et sont surpris·e·s de savoir qu'ils ont des droits. En contrepartie, la société d'accueil s'attend à ce qu'ils respectent leurs engagements, tel que le contrat républicain français par exemple.

Les réfugié·e·s et migrant·e·s ont des difficultés à comprendre les procédures juridiques et à obtenir les documents nécessaires pour leur demande d'asile, leur permis de séjour, leur résidence, les permis de travail, l'accès aux services sociaux. Il est important de réunir toutes

Nederlands

Ελληνικά

les informations et les contacts nécessaires pour les aider à faire valoir leurs droits ou les orienter vers des spécialistes. Certaines villes européennes éditent des guides complets permettant aux migrants d'obtenir des informations sur tous les aspects de leur vie dans leurs langues. Prenons le temps de recenser et de rassembler toutes ces informations.

Religion

Les lois ne sont pas complètement uniformes dans l'espace européen. Elles peuvent différer grandement de celles d'autres pays, notamment à propos de la séparation de l'Église et de l'État. Ces sujets entraînent beaucoup de débats avec des personnes venues de pays gouvernés par des religieux.

Voici quelques données rudimentaires sur les trois pays engagés dans le projet Euphémé.

La Belgique est un État laïque qui n'intervient pas dans la nomination ou l'installation des ministres du culte, lesquels jouissent d'une totale liberté en matière d'organisation interne.

Le système belge est qualifié de «sui generis», car la relation entre l'Église et l'État est très particulière : la Belgique n'a pas de séparation stricte, pas de religion d'État, mais affirme une séparation relative et une indépendance mutuelle de l'Église et de l'État.

La France est une république laïque. La laïcité implique la neutralité de l'État et impose l'égalité de tous devant la loi sans distinction de religion ou conviction. Elle garantit la liberté de conscience. « Chacun a la liberté de manifester ses croyances ou ses convictions dans les limites du respect de l'ordre public. La laïcité garantit aux croyants et aux non-croyants le même droit à la liberté d'expression de leurs



croyances ou convictions. Elle assure aussi bien le droit d'avoir ou de ne pas ou plus avoir de religion, ou encore d'en changer. Elle garantit le libre exercice des cultes et la liberté de religion : personne ne peut être contraint au respect de dogmes ou prescriptions religieuses¹¹ ».

En Grèce, la liberté de conscience religieuse est inviolable. La jouissance des droits et libertés civils ne dépend pas des convictions religieuses de l'individu.

Toutes les religions connues sont libres et leurs rites de culte sont pratiqués sans entrave et sous la protection de la loi. L'exercice des cultes ne peut porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs. Le prosélytisme est interdit. Les ministres de tous les cultes connus sont soumis à la même surveillance de l'État, et aux mêmes obligations envers lui que ceux du culte dominant. Nul ne peut être dispensé de s'acquitter de ses obligations envers l'État ni refuser de se conformer aux lois en raison de ses convictions religieuses.

Formation

Les adultes ont droit à des cours de langues mais aussi d'autres disciplines, selon leur âge, leur parcours. Ils peuvent aussi suivre des formations diplômantes, des apprentissages, des formations de 3^e cycle. Indiquez où s'adresser, quelle est la différence entre l'université et l'université populaire, comment s'inscrire, à quelles conditions, indiquez aussi comment s'inscrire dans une bibliothèque, quelles sont les conditions de prêt, où trouver des livres dans leurs langues.

Travail

La plupart des réfugié·e·s n'ont pas accès au travail immédiatement et bénéficient de l'aide sociale. Lorsqu'ils obtiennent des revenus ou des dons en argent venant

d'autres sources, ceux-ci sont déduits des aides. Les aides sont suspendues si la personne a un salaire. Dans ce cas comment faire quand ce dernier n'est pas suffisant ? Autant de questions dont les migrant·e·s ont souvent les réponses à posteriori, une fois que l'argent a été prélevé. Elles méritent des précisions en amont, à titre préventif.

Santé

En Grèce, l'accès aux médecins dans les hôpitaux publics est gratuit pour tout le monde, même sans sécurité sociale. La plupart des personnes peuvent recevoir un numéro social provisoire après avoir déposé leurs papiers d'approbation de leur séjour légal dans le pays.

Dans d'autres pays européens, l'accès aux soins (médecins et dentistes) est gratuit pour les personnes démunies et sans couverture sociale. Il nous revient d'expliquer où et comment bénéficier de soins et le cas échéant, comment être remboursé si des frais ont déjà été engagés.

Expliquons qu'il faut prendre rendez-vous, que l'attente peut être longue et qu'il faut cependant respecter l'horaire indiqué.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



EUPHEME *Encountering with the Other*

What is the welcome?

When foreign people travel, and are staying in a hotel, they can pay for a quality accommodation with services and attention matching their economic power. They are recognised in their identity. They are welcomed, they are talked to in their language or a common language, their needs are attended. On the other side of the social scale, migrants who do not possess anything or very little, are welcomed in the conditions that we know¹. Without dwelling on the indigence of the material hospitality given to them, let's mention some symptomatic characters of the consideration we are giving them: we are demanding that they speak our language before even knowing it, we ask them to wait for hours in the corridors of our public services, we mispronounce their names, we modify their date of birth... One must admit that this welcome tells us a lot about our societies who lost their notion of hospitality and put the economic power before human values, the respect of the identity, the name, etc.

Do we want to carry on with this type of society? We questioned ourselves on the impact of such a welcome in term of humane, psychological, social impact. Do we measure the consequences of such a welcome? Let us just remind some truisms: 1. The manner with which an individual is welcomed can leave undeletable marks on his/her psyche. 2. It is in recognising the Other that he/she acquires his/her statute as human being.

Could we take the time to know this Other and help him to know us, to understand us, to recognize us in what unites us, our humanity? Could we extend a more open hospitality if only by conversing, each in our own language or in a common language, on subjects concerning life, ours here, theirs there, revisiting our ways of living and thinking, like we do when we travel? So many questions that do not require financial means but time, attention, interest, and which engage values that cannot be monetized.

This is what we suggest experimenting with a simple tool that aims to foster dialogue between welcoming and welcomed people. This tool invites us to speak as «I», not by hiding behind a so-called neutrality, but by expressing what drives us, why we engage in this dialogue with them. It is an approach that is the opposite of an interview or an administrative cross-examination and which aims to create some fraternal bond between humans of different languages and cultures. The head of an association for migrant women in Belgium sums it up in saying: «We need to integrate into the community but we need the community to be interested in us». This requires places where welcoming and welcomed people have the opportunity to discuss, without pretending to change the mentalities of one or the others, but rather in explaining the different manners of seeing and living, trying to find a way to do it without hurting anyone.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Who are we?

We are a multilingual and multicultural team of four people, convinced of the need to make room for the languages of migration and to listen to those who speak them.

We represent different professional structures: in Greece, the association *We Need Books* created in Athens the first intercultural library of the country. In Belgium, the association *Welcome Home International* provides information to migrants and offers language courses. In France, the *Association for the Promotion and Advancement of Multilingualism* informs parents and trains institutions on the place of family languages, and *Migrilude Editions* publish multilingual books and run workshops for artistic and linguistic mediation.

The Eupheme project step by step

We have designed a conversation medium as part of a project called Eupheme in tribute to the Greek goddess of praise and good omen, under whose protection we would like to shelter the migrants welcomed in our countries, at least verbally-speaking. Funded by the European Union under the Erasmus+ programme, our project took place over a period of 22 months.

We started with conducting interviews of about fifty people of different ages and nationalities, from former or more recent migration. We asked them how they felt, what they noticed about the host country, what was easy or difficult, what advice they would have liked to receive rather than learning at their expense, what their needs were. We also spoke with people in charge of welcoming them, we read testimonies and research papers, including sociolinguistics ones, which, over the past fifty years, have shown that the recognition of migrants' languages helps the learning the language of the host country and reduces tensions about socio-cultural differences.

We grouped the answers in order to identify themes. A unanimous observation very quickly appeared: after the immediate vital needs, such as drinking, resting, receiving health care, understanding the procedure for obtaining papers, comes the shock of the reality which is different from that conveyed by the official media: the expectation, the cold, the indigence, the filth of our streets, the looks of distrust, the gestures of contempt, the shame felt and the discomfort generated.

We thought about a medium that would allow to discuss the difficulties encountered by migrants by pointing out what they would need to know about everyday life, in our countries, in order to make a place for themselves. We came to the idea of creating a simple medium that invites to exchange and dialogue in a spirit of intercultural encounter.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



It is difficult, for them as well as for us, to understand that everyone is shaped by their culture and the language in which they grow up. The intercultural encounter invites us to put on the glasses of the other to observe the world through his/her prism, to experience that the social systems that shape us are constructions that we tend to take for absolute truths and natural laws. As one of the interviewees pointed out, “to integrate in France, we must adopt the French logic.” However, adopting the logic of the country should not mean imitating it, nor denying one’s own, but knowing it, understanding it and seeking a way of living with it without denying oneself. Our cards invite us to discuss “their” beliefs and “our” convictions in order to create together a common space of tolerance.

We tested the cards with respondents in the first phase of the project as well as others people. Their feedback and criticism encouraged us to continue the process while improving it. Then, we had to choose in which languages to translate and print, so that our interlocutors could read the conversation topics in their languages. It is our way of recognizing and legitimizing them.

In the end, our approach invites us to adopt a positive and non-discriminatory attitude towards the languages of migration and the cultures that carry them, to broaden our view on the plurality of each individual. To invite, not to identify oneself with the reductive notion of belonging to a clan, to a nation, or a religion, but to support a cultural identity in constant construction, made up of multiple affiliations².

Why trees?

Our cards represent trees of life, a concept present in many cultures. Let’s take the metaphor to the end and try to imagine an uprooted tree. It will wither and fall. If we take care of the health of the roots, new grafts will sprout and bloom. These trees represent us, us the people who are welcoming and the people who are welcomed³.

They are the metaphor for the women and men with whom we talk. They allow us to establish a benevolent dialogue, to discuss cultural aspects, to inform newcomers about their rights as well as well as the main codes of the countries that welcome them, so that they can adjust as well as possible.

When they are telling about themselves, people are giving us precious words that we must welcome with respect. Our precious words are to present ourselves in truth, with our feelings, our emotions, our beliefs, our values, by referring to our life history, by sometimes admitting our powerlessness in front of certain absurd, shameful situations⁴.

The person in a situation of migration will take root in a new land if his/her linguistic and cultural roots are recognized rather than ignored or despised by the institutions of the host country. Recognized means that they are legitimate, that they have the right to exist even if they do not correspond to the standards in force in the host country. This rooting in the language and culture makes it possible to draw strength to feed the branches and leaves of the tree that

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



represent the blossoming in other languages and cultures. That is why our welcome must ensure that the tree is well rooted in its new soil. A rewarding and friendly welcome for parents who do not speak our languages, and especially for mothers, who encourage them to speak their languages in order to contribute to the good language development of children in mother tongues, that will be the lever for good second-language learning. Recognizing and making room for the languages of migrants is part of the caring welcoming process⁵.

Français

How and with whom to use the cards?

Our cards are for adults, from the age of 18 years old on. They are a medium of conversation between migrants and the people in charge of welcoming them and can be used in different contexts: in groups, during sociolinguistic workshops, intercultural meetings, in language classes or in a more intimate setting, with social actors or psychologists. Ideally, migrants should be accompanied by interpreters to facilitate exchanges. Otherwise, everyone will express themselves in their own language or in a common language using translation applications.

English

Not all topics should be discussed one after the other. The cards can be used at appropriate times to discuss some social functioning, rule, law, behaviour. With people who are very vulnerable or touchy on topics concerning parity or religion, it will take more time, moving forward in small steps. It is up to the facilitators to be sensitive and to proceed gradually.

Nederlands

Our cards are not relevant as a first welcome tool. They are used after arrival, ideally after we could have “greeted the visitor appropriately, offered him a chair to put down the fatigue of the trip, offered him/her some coffee, water, biscuits, a cigarette to quench his/her thirst, calm his/her anxiety, smell the smoke of the place: put him/her at ease by introducing the discussion with a few banal sentences on the weather... ask him/her a few questions, without requiring answers, about the adventures of the trip or about the health of family members. Only then, quite a bit later, more difficult topics can be dealt with⁶”.

Ελληνικά

Presentation and how to use the cards

We discuss different themes to get to know each other, divided into four trees. They are deployed on four boards that can be cut into cards. These two double-sided boards are available in the following languages: Arabic, Farsi, Dutch, English, French, Greek, Tigrinya, Tamil and Turkish. You can choose to cut the cards and rebuild the trees with your interlocutors or leave the trays in their entirety. Everyone will judge what is the most appropriate way, according to the circumstances. Cards can have a more playful connotation and may work better with a small group ready to debate. In this case, the trays can be cut into cards that each draws to discuss a theme.



Each tree addresses a different theme. Each keyword explores a topic.

- The tree of introduction invites you to get acquainted by starting with the names, and then it is possible to switch to another tree to return once the trust is established.
- The tree of needs allows the welcomed person to identify their immediate needs.
- The tree of relationships allows to discuss the codes of living together, in the culture of each interlocutor.
- The tree of rights informs the person welcomed.

How to proceed?

The trees can be used together or independently from each other.

Choose the board in the appropriate languages for exchanges, ideally in those of your interlocutors. Add the trays in your language if it is comfortable for you. If you have cut them into cards, reconstitute each tree on a table and give people time to observe them, read the words in their languages or the languages known to them. If these people cannot read, explain the topics, search for words in a language app. Explain that you would like to discuss the topics on the trees, ask if they have a preference. Ask them to take or show the card they are interested in. Use body language, be patient. Invite people to express themselves on a topic or, if they are not, express yourself first. For more details, see the following pages for each tree.

Depending on the time and availability of people, follow with other topics, move from one tree to another. Depending on whether it is a class or a workshop, it is possible to work one or more trees.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Tree of introduction

The tree of introduction can be used in different ways. It is possible to explore all the themes or only to talk about our first names. Then, it may be appropriate to display the tree of needs or the tree of rights and duties, then to return to the tree of introduction once the confidence is installed and the climate more relaxed.

Français

First name

Point or take the first name card as you introduce yourself. Invite others to introduce themselves. Excuse yourself for mispronouncing their first name(s), let's learn with them to correct our pronunciation. There is much to say about a first name, its meaning, its etymology, the choice of the parents. The first name often recalls other family members. Wearing it has an impact that is not insignificant. "I was thinking about when my children were born...what a story to name them! The first name had to be right, because by giving the name at birth, that will be pronounced at the time of death, we call the spirit of the person. Naming people makes them exist; they are not statistics⁷".

Let's talk about our names and the stories that accompany them.

Gender and age

According the situation, let's see whether or not it's relevant to bring up that information. We can speak for ourselves without necessarily requiring answers from the other if we feel the subject is uncomfortable.

Languages

Let's name all the languages you know, even those of which we know only a few words, explain how we know them, in what setting, (family, school, travel, etc.). Let us ask our interlocutors which languages they speak, read, write, understand, with which languages they

have been in contact. A common language can appear, facilitate communication and help break the ice.

Family

Talking about our family allows us to situate ourselves in our lineage and invite our interlocutors to do the same. A migratory journey is often marked by losses and abandonments, but it is also marked with pregnancy and the birth of children. It is important for all family members to situate births and deaths in time and space⁸.

Let's also talk about our own migrations or our moves. As Jean-Claude Métraux points out, we are all migrants when we change our living place, social environment and work. "Discovering our similarities allows us to think and develop together how to act, say and co-construct a world of shared meaning⁹".

Leisure and know-how

Let's talk about our interests, passions, hobbies and possibly our work. Let's focus the conversation on others. Let's not necessarily ask questions about studies, but invite people to talk about their future prospects, what they would like to do or study, let's put words on their hopes (see trees of rights).

English

Nederlands

Ελληνικά



Tree of needs

When refugees arrive in a new country, the needs are multiple and depend on the upheavals they have experienced. They seek safety after fleeing conflict, persecution or other forms of violence. It is essential to establish or restore an environment that provides physical and mental security. The tree of needs can be the first to be presented because it allows to point out the immediate needs and refers to themes that are explored with the other trees. We have represented these needs in the form of icons in order to bypass language barriers.

Shelter and accomodation

The first need may be simply to sleep, to rest, to be in a quiet place.

Organizations such as the United Nations Refugee Agency (UNHCR) are setting up camps to provide basic shelter and protection for displaced people and families. However, not all migrants are welcomed by NGOs and associations, and not all are in contact with caregivers or social actors. Some, often men, arrived alone, upstream, and share a room with others. They are joined by their family later and then need a flat, need to know which associations to contact, which papers to provide, how to make the procedures.

Food

Migrants arrive with nothing or limited resources, hence the necessity for host countries and humanitarian organizations to provide immediate assistance to meet these basic needs. An adequate shelter provides stability and privacy, while access to food and care ensures physical health. This is a first step towards resilience because it is difficult to organize your ideas, to enter into learning and to think on an empty stomach.

Hygiene

Taking a shower is not a luxury, just as shaving, having some soap, hygienic protections (for girls and women. They

may not all have used it and it could then be necessary to explain their use and where to throw them).

Clothes

Wearing clean clothes, corresponding to our climates, helps restore dignity, for oneself and all family members.

Access to health care

Some migrants and refugees arrive with pre-existing health problems or physical and psychological injuries suffered during their journey. Psychological disorders can result from trauma, loss and displacement. Access to physical and mental health care is essential. They should be referred to care centres (doctors, dentists, psychologists), offered interpreters, explained how things are done, who pays for care (see tree of rights and duties).

We cannot overemphasize the importance of cross-cultural consultations that are best suited to address the evils of migration. Look in your country for structures that offer them.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Français

English

Nederlands

Ελληνικά

Tree of relationships

“Intercultural incompatibilities include conjugality and parenthood with their rules of descent, norms of alliance, residency requirements, functions and terminology of parenthood¹⁰”. Since everyone is free to live as they see fit, let us not try to convince others of the truth of our social norms. Let the people we are welcoming speak first. Let them know how we work. Let us begin the dialogue to enable them to learn to integrate creatively, recognizing the need to forge links between their worlds and ours, so that their values and ours can coexist without anyone feeling that they are disowning.

Social skills

It is the observance of the rules of etiquette, respect for the social standards that govern life in society. It implies that everyone is responsible for their own behaviour.

Civility includes:

- **Politeness.** How can we greet and thank people according to circumstances and cultures? When do you shake hands, kiss, use “tu” or “vous” in France? It should be noted that, in Western culture, looking one’s interlocutor in the eye is a sign of respect, but that it is the opposite in some African countries.

- The behaviour to be adopted:

→ *on the street:* cross at a pedestrian green light, on crosswalks, do not spit (in France), do not put your phone on speaker, apologize when you push someone, pick up dog droppings, sort and do not throw your garbage anywhere, etc.

→ *In public transport:* which door to enter the bus? Where and how to pay for your ticket?

→ *In a public service, an administration:* how to speak to someone to get respected? In the Middle East, in particular, you don’t line up in an administrative office and you go directly to the person you see first. In Europe, it’s different, there are tickets to take to access some counters, you have to queue, be able to find the right service.

→ *When invited:* what to bring, should you remove your shoes? etc.

- **The noise.** In most European countries, people do not speak loudly in a public space. Let’s explain what are the uses of the telephone in public transports, in the train, what are also the neighbourhood rules (respect of the times to run a washing machine, to regulate the sound of the TV, etc.)

- **Ecology.** In nature, on the street, in public gardens we do not throw our waste on the ground. At home, we sort them and throw them in specific containers. In France and Belgium, buckets for composting are mandatory and free in all cities and compost must be deposited in relay points. We are sensitive to energy saving and we turn off the lights behind us, we do not let water run unnecessarily, we close doors and windows to avoid heat loss, etc.

Confidentiality

It concerns the professional and medical secrecy required from a doctor or therapist who cannot reveal the elements of a medical record without the consent of the person.



Private life

At home, everyone is free to live as they want, as long as it does not bother the neighbours, in terms of noise, odours, hygiene, safety.

Privacy concerns:

- **home protection.** The police may enter only in certain cases regulated by law and at certain times

- **protection of intimacy:** love relationships or sexual preferences cannot be revealed without their knowledge, nor be discriminated against,

- **the protection of the right to the image:** it is forbidden to capture the image of a person (including a child) without his/her agreement or that of the parents.

In most European countries, freedom of expression is guaranteed as well as freedom of worship. Everyone is free to believe or not to believe in a god.

Women and men

How do we view relationships in a couple and what is respect? Let's discuss gender parity, between sexes, the lifestyle of European and non-European couples, the sharing of household chores, parental leave, etc.

In Greece, Belgium and France, same-sex marriage is allowed.

Same-sex couples can adopt children.

Any violence, including in private life, is reprehensible and must be reported to the authorities. People who are divorced or mistreated are protected by law (see the tree of rights and duties). Single parent families can benefit from support.

Children and teenagers

There are several possibilities and aids for childcare: day nurseries, nursery assistants, child protection centres, etc. Indicate where to obtain information.

Specify that the school is compulsory from 3 to 16 years in France, from 5 to 16 years in Belgium, up to 15 years in Greece.

Explain when, where and how children should be enrolled in school and canteen, what the times are, what place parents should take in the school education of their children despite the language barrier. Indicate that some punishments, such as slapping and spanking, are prohibited in some countries and can be denounced. Also indicate from what age a teenager can work and under which conditions.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Tree of rights

Français

English

Nederlands

Ελληνικά

Law

The notion of the Law and its respect is not the same everywhere. What seems to be a privilege here is a customary practice elsewhere. In most Western European countries, compliance with the law and authorities is a serious matter. For example, putting your seatbelt in a car is registered in the Law. Not putting it on is an offence, just like slipping some money to a police officer during a control. This operation is not universal, it is worth talking about.

Law also condemns any type of bullying and discrimination, in all areas of life, private, professional, etc.

Your rights

Human rights are protected by various international, European and national legislative instruments. The recognition of injustice and violation of fundamental rights is one of the foundations of the process of self-esteem.

Some migrants are not used to being helped by their governments and are surprised to know that they have rights. In return, the host society expects them to respect their commitments, such as the French republican contract for example.

Refugees and migrants have difficulty understanding legal procedures and obtaining the necessary documents for their asylum application, residence permit, work permits, access to social services. It is important to gather all the necessary information and contacts to help them assert their rights or refer them to experts. Some European cities publish comprehensive guides allowing migrants to obtain information on all aspects of

their lives in their languages. Let us take the time to identify and gather all this information.

Religion

Laws are not completely uniform in the European area. They may differ greatly from country to country, particularly with regard to the separation of Church and State. These topics involve many debates with people from countries governed by religious people.

Here are some basic data on the three countries involved in the Eupheme project.

Belgium is a secular state that does not intervene in the appointment or installation of ministers of worship, who enjoy complete freedom in internal organization. The Belgian system is called «sui generis», because the relationship between Church and State is very special: Belgium has no strict separation, no state religion, but affirms a relative separation and mutual independence of Church and State.

France is a secular republic. Secularism implies the neutrality of the state and imposes equality before the law without distinction of religion or belief. It guarantees freedom of conscience.

“Everyone has the freedom to express their beliefs or convictions within the limits of respect for public order.

Secularism guarantees to believers and non-believers the same rights to freedom of expression of their beliefs or convictions. It also ensures the right to have or not to have or to have more religion, or even to change. It guarantees the free exercise of worship and freedom of religion: no one can be forced to respect religious dogmas or prescriptions¹¹”.



In Greece, freedom of religious conscience is inviolable. The enjoyment of civil rights and freedoms does not depend on the religious convictions of the individual. All known religions are free and their rites of worship are practiced without hindrance and under the protection of the law. The exercise of worship cannot harm public order and morality. Proselytism is prohibited. The ministers of all known cults are subject to the same supervision of the State and to the same obligations towards it as those of the dominant cult. No one may be excused from fulfilling his obligations to the State, or refusing to comply with the laws because of his/her religious convictions.

Training

Adults are entitled to language courses but also other disciplines, depending on their age, their background. They can also take graduate training, apprenticeships, postgraduate training. Indicate where to go, what is the difference between the university and the “education populaire”, how to register, under which conditions, also indicate how to register in a library, what are the loan conditions, where to find books in their languages.

Work

Most refugees do not have access to work immediately and receive social assistance. When they obtain income or donations in money from other sources, these are deducted from the help they receive. Helps can be suspended if the person has a salary. In this case how to manage when it is not enough? So many questions to which migrants often have the answers after the money has been taken. They deserve clarification upstream, as a preventive measure.

Health care

In Greece, access to doctors in public hospitals is free for everyone, even without social insurance. Most people can receive a provisional social number after they have filed in their papers approving their legal stay in the country.

In other European countries, access to care (doctor and dentist) is free for the poor and without social insurance. It is up to us to explain where and how to receive care and, if so, how to be reimbursed if costs have already been incurred.

Let's explain that it is necessary to make an appointment, that the wait can be long and that it is necessary to respect the schedule indicated.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



EUPHEME *Ontmoet de Andere*

Wat is ontvangst?

Buitenlandse reizigers die zich een kwaliteitshotelverblijf kunnen veroorloven, genieten van diensten en aandacht die in verhouding staan tot hun economische macht. Ze worden erkend in hun identiteit. We heten hen welkom, spreken hen aan in hun eigen taal of in een gemeenschappelijke taal, en zorgen voor hen. Aan de andere kant van het sociale spectrum worden migranten, die weinig of niets bezitten, verwelkomd onder de omstandigheden die we kennen¹. Zonder uitgebreid in te gaan op de armoedige materiële ontvangst die zij krijgen, laten we enkele symptomatische kenmerken van de consideratie die we hen betonen opmerken: we eisen dat ze onze taal spreken voordat ze die kennen, we laten hen eindeloos wachten in de gangen van onze administraties, we verhaspelen hun naam, we veranderen hun geboortedatum... Het is duidelijk dat deze ontvangst veel zegt over onze samenlevingen die elk gevoel voor gastvrijheid verloren hebben en economische macht boven menselijke waarden, respect voor identiteit, naam, enz. stellen.

Is dit het soort samenleving dat we willen voortzetten? Hebben we nagedacht over de menselijke, psychologische en sociale kosten van een dergelijke ontvangst? Realiseren we ons de gevolgen van deze ontvangst?

Laten we enkele waarheden benadrukken: 1. De manier waarop een individu wordt ontvangen, laat onuitwisbare sporen na in zijn psyche. 2. Het is door erkenning dat de Ander zijn menselijke status verwerft. Zouden we de tijd kunnen nemen om deze Ander te leren kennen en hen helpen ons te leren kennen, zodat we elkaar kunnen begrijpen, herkennen in wat ons verbindt, onze menselijkheid? Zouden we een meer open gastvrijheid kunnen tonen door eenvoudigweg met elkaar te praten, ieder in onze eigen taal of in een gemeenschappelijke taal, over onderwerpen die ons leven betreffen, het onze hier, het hunne daar, door onze manieren van leven en denken te herzien, zoals we doen wanneer we reizen? Dit zijn vragen die geen financiële middelen vereisen maar tijd, aandacht, interesse en betrokkenheid bij niet-monetiseerbare waarden.

Dit is wat we voorstellen om te ervaren met een eenvoudig instrument dat tot doel heeft de dialoog tussen gastheren en gasten te bevorderen. Dit instrument nodigt ons uit om te spreken in de eerste persoon, niet door ons te verschuilen achter een zogenaamde neutraliteit, maar door uit te drukken wat ons drijft, waarom we deze dialoog met hen aangaan. Het is een benadering die het tegenovergestelde is van een administratief interview of ondervraging en die tot doel heeft een broederlijke band te creëren tussen mensen van verschillende talen en culturen. «We moeten integreren in de gemeenschap, maar we hebben de gemeenschap nodig om in ons geïnteresseerd te zijn», vat de directeur van een vereniging voor vrouwelijke migranten in België samen. Hiervoor zijn plaatsen nodig waar gastheren en gasten de gelegenheid hebben om te praten, zonder de bedoeling te hebben de mentaliteit van de een of de ander te veranderen, maar door de verschillende manieren van kijken en leven uit te leggen, en te proberen dit te doen zonder iemand te kwetsen.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Wie zijn wij?

Wij zijn een meertalig en multicultureel team van vier personen, overtuigd van de noodzaak om ruimte te maken voor migratietalen en naar degenen te luisteren die ze spreken. We vertegenwoordigen verschillende professionele structuren: in Griekenland, de vereniging *We Need Books* die in Athene de eerste interculturele bibliotheek van het land heeft opgericht. In België, de vereniging *Welcome Home International* die migranten informeert over hun rechten en hen taalcursussen aanbiedt. In Frankrijk, de *Association pour la Promotion et l'Avancement du Multilinguisme* die ouders informeert en instellingen traint over de plaats van familietalen, en *Editions Migrilude* die meertalige boeken publiceren en workshops organiseren voor artistieke en taalbemiddeling⁵.

Het Eupheme-project stap voor stap

We hebben een gesprekshulpmiddel ontworpen als onderdeel van een project genaamd Euphémé, als eerbetoon aan de Griekse godin van lof en voorspoed, onder wier bescherming we, althans verbaal, de migranten willen verwelkomen die in onze landen worden ontvangen. Ons project, gefinancierd door de Europese Unie in het kader van het Erasmus+-programma, duurde 22 maanden.

We hebben eerst interviews gehouden met ongeveer vijftig mensen van verschillende leeftijden en nationaliteiten, afkomstig uit zowel oude als recente migratie. We vroegen hen hoe ze zich welkom voelden, wat ze opmerkten over het ontvangende land, wat makkelijk of moeilijk was, welk advies ze liever hadden ontvangen dan door schade en schande te leren, en wat hun behoeften waren. We hebben ook gesproken met mensen die verantwoordelijk zijn voor hun ontvangst, we hebben getuigenissen en onderzoeken gelezen, met name op het gebied van sociolinguïstiek, die in de afgelopen vijftig jaar hebben aangetoond dat de erkenning van de talen van migranten het leren van de taal van het ontvangende land bevordert en de spanningen over sociaal-culturele verschillen vermindert.

We hebben de antwoorden gegroepeerd om thema's te identificeren. Een alomtegenwoordige constatering werd al snel duidelijk: na de onmiddellijke vitale behoeften, zoals drinken, rusten, medische zorg ontvangen, en het begrijpen van de procedures om papieren te verkrijgen, komt de confrontatie met de realiteit die anders is dan die wordt overgebracht door officiële media: het wachten, de kou, de armoede, de vuilheid van onze straten, de argwanende blikken, de minachtende gebaren, het ervaren schaamtegevoel en de opgewekte malaise.

We hebben nagedacht over een hulpmiddel om de moeilijkheden aan te snijden waarmee migranten worden geconfronteerd door te benadrukken wat ze zouden moeten weten over het dagelijks leven hier, om hun plaats te vinden. We kwamen op het idee om een eenvoudig hulpmiddel te creëren dat uitnodigt tot uitwisseling en dialoog in een geest van interculturele ontmoeting.

Het is moeilijk, voor hen en voor ons, om te begrijpen dat iedereen gevormd wordt door zijn of haar cultuur en de taal waarin hij of zij opgroeit. Interactie



tussen culturen nodigt uit om door de bril van de ander naar de wereld te kijken, om te ervaren dat de sociale systemen die ons vormen constructies zijn die we neigen te beschouwen als absolute waarheden en natuurlijke wetten. Zoals een van de geïnterviewde personen benadrukte, «om in Frankrijk te integreren, moet je de Franse cultuur aannemen.» Echter, het aannemen van de logica van het land zou niet moeten betekenen dat men het imiteert of zijn eigen cultuur verloochent, maar eerder dat men deze leert kennen, begrijpt en een manier zoekt om ermee te leven zonder zichzelf te verloochenen. Onze kaarten nodigen uit om te praten over «hun» overtuigingen en «onze» overtuigingen om samen een gemeenschappelijke ruimte van tolerantie te creëren.

We hebben de kaarten getest bij de mensen die zijn geïnterviewd in de eerste fase van het project en bij anderen. Hun feedback en kritiek hebben ons aangemoedigd om door te gaan met het proces en het te verbeteren. Vervolgens moesten we beslissen in welke talen we ze zouden vertalen en afdrucken zodat onze gesprekspartners de gespreksthema's in hun eigen taal konden lezen. Dit is onze manier om hen te erkennen en te legitimeren.

Uiteindelijk moedigt onze aanpak aan tot een positieve en niet-discriminerende houding ten opzichte van migratietalen en de culturen die ze dragen, en tot een verbreding van ons perspectief op de verscheidenheid van elk individu. We nodigen niet uit om zich te identificeren met de beperkende notie van behoren tot een clan, een natie, of een religie, maar om een voortdurend evoluerende culturele identiteit te ondersteunen, gevormd door meerdere verbintenissen².

Waarom bomen?

Onze kaarten stellen levensbomen voor, een concept dat aanwezig is in vele culturen. Laten we de metafoer tot het uiterste doortrekken en proberen ons een ontwortelde boom voor te stellen. Hij zal verwelken en vallen. Als we daarentegen zorgen voor de gezondheid van de wortels, zullen nieuwe enten ontkiemen en bloeien. Deze bomen vertegenwoordigen ons, zowel de mensen die verwelkomen als de mensen die verwelkomd worden³.

Ze zijn de metafoer voor de vrouwen en mannen waarmee we praten. Ze stellen ons in staat om een vriendelijke dialoog aan te gaan, om te praten over culturele aspecten, om nieuwkomers te informeren over hun rechten en de belangrijkste codes van de landen die hen verwelkomen, zodat hun aanpassing zo soepel mogelijk verloopt.

Wanneer mensen hun verhalen vertellen, schenken ze ons kostbare woorden die we met respect moeten ontvangen. Onze kostbare woorden bestaan eruit om onszelf waarheidsgetrouw te presenteren, met onze gevoelens, emoties, overtuigingen, waarden, verwijzend naar ons levensverhaal, en soms ook onze onmacht toegevend tegenover bepaalde absurde, beschamende situaties⁴.

Mensen in migratiesituaties zullen zich wortelen in een nieuwe aarde als hun taalkundige en culturele wortels worden erkend in plaats van genegeerd of geminacht door de instellingen van het ontvangende land. Erkend betekent dat

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Français

ze gelegitimeerd zijn, dat ze het recht hebben om te bestaan, zelfs als ze niet overeenkomen met de geldende normen van het ontvangende land. Deze verankering in taal en cultuur stelt hen in staat om kracht te putten om de takken en bladeren van de boom te voeden die het gedijen in andere talen en culturen vertegenwoordigen. Daarom moet onze ontvangst ervoor zorgen dat de boom goed wortel schiet in zijn nieuwe grond. Een waardige en vriendelijke ontvangst voor ouders die onze talen niet spreken, en met name voor moeders, die aangemoedigd worden om hun taal te spreken om bij te dragen aan de goede taalontwikkeling van hun kinderen in hun moedertaal, wat een hefboom zal een goede verwerking in een vreemde tweede taal. Het erkennen en ruimte geven aan de talen van migranten draagt bij aan het vriendelijke ontvangstproces.

English

Hoe en met wie de kaarten te gebruiken?

Onze kaarten zijn bedoeld voor volwassenen vanaf 18 jaar.

Ze zijn gespreksinstrumenten tussen migranten en de mensen die hen verwelkomen en kunnen worden gebruikt in verschillende contexten: in groepen, tijdens sociolinguïstische workshops, interculturele ontmoetingen, taalcursussen of in een meer intieme setting, met maatschappelijk werkers of psychologen. Idealiter zouden migranten vergezeld moeten worden door tolken om de uitwisselingen te vergemakkelijken. Als dat niet mogelijk is, kan iedereen zich uitdrukken in zijn eigen taal of in een gemeenschappelijke taal met behulp van vertaal-apps.

Nederlands

Niet alle thema's hoeven achtereenvolgens behandeld te worden. De kaarten kunnen op geschikte momenten worden gebruikt om te praten over sociale werking, regels, wetten, gedragingen. Met mensen die erg kwetsbaar zijn of gevoelig zijn over onderwerpen als gendergelijkheid of religie, zal meer tijd nodig zijn, stap voor stap. Het is aan de begeleiders om gevoelig te zijn en geleidelijk te werk te gaan.

Ελληνικά

Onze kaarten zijn niet geschikt als instrument voor de eerste ontvangst. Ze worden gebruikt na aankomst, nadat we idealiter «de bezoeker op een passende manier hebben begroet, hem een stoel hebben aangeboden om de vermoeidheid van de reis weg te nemen, hem koffie, water, koekjes hebben aangeboden, een sigaret om zijn dorst te lessen, zijn angst te kalmeren, de geur van de plaats op te snuiven: hem op zijn gemak stellen door het gesprek te beginnen met wat banale opmerkingen over het weer... hem een paar vragen stellen, zonder te eisen dat hij antwoordt, over de avonturen van de reis of de gezondheid van de familieleden. Pas daarna, veel later, kunnen meer serieuze onderwerpen worden besproken⁶».

Presenteren en gebruiken van de kaarten

We behandelen verschillende onderwerpen om elkaar te leren kennen, verdeeld over vier bomen. Ze zijn uitgezet op vier plateaus die kunnen worden uitgeknipt tot kaarten. Deze twee dubbelzijdige trays zijn in de volgende talen: Engels, Arabisch, Farsi, Frans, Grieks, Nederlands, Tigrinya, Tamil, Turks. We kunnen ervoor kiezen om de kaarten uit te knippen en de bomen opnieuw op te bouwen



met onze gesprekspartners, of de plateaus te We kiezen de meest geschikte manier afhankelijk van de omstandigheden.

De kaarten kunnen een meer speelse connotatie hebben en werken misschien beter met een kleine groep die klaar is om te discussiëren. In dat geval kunnen de borden in kaarten worden gesneden die elk kunnen worden getrokken om over een onderwerp te praten.

Elke boom behandelt een ander thema. Elk trefwoord verkent een thema.

- De kennismakingsboom nodigt uit om kennis te maken om te beginnen met voornamen en het is mogelijk om naar een andere boom te gaan en later terug te komen, zodra het vertrouwen is gevestigd.
- De boom van behoeften stelt de ontvangende persoon in staat om haar onmiddellijke behoeften aan te geven.
- De relatieboom stelt ons in staat om te praten over de codes van samenleven, in de cultuur van elke gesprekspartner.
- De boom van rechten informeert de ontvangende persoon.

Hoe kan it dat doen?

De bomen kunnen allemaal samen of afzonderlijk van elkaar worden gebruikt.

Kies de borden in de juiste talen voor de uitwisselingen, idealiter in die van uw gesprekspartners. Voeg borden toe in uw eigen taal als dat comfortabel voor u is. Als u ze in kaarten hebt gesneden, reconstrueer dan elke boom op een tafel en laat mensen de tijd om ze te observeren, om de woorden in hun eigen taal of in talen die ze kennen te lezen. Als deze mensen niet kunnen lezen, leg dan de thema's uit, zoek de woorden op in een taal-app. Leg uit dat u graag over de onderwerpen op de bomen wilt praten, vraag of ze een voorkeur hebben. Vraag hun om de kaart te pakken of te tonen die hen interesseert. Gebruik lichaamstaal, wees geduldig. Nodig mensen uit om over een onderwerp te spreken of, indien nodig, spreek eerst zelf. Voor meer details, zie de volgende pagina's met betrekking tot elke boom.

Afhankelijk van de tijd en de beschikbaarheid van mensen, ga verder met andere onderwerpen, ga van de ene boom naar de andere. Afhankelijk of het een les of een workshop is, is het mogelijk om met één of meerdere bomen te werken.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



De kennismakingsboom

De kennismakingsboom kan op verschillende manieren worden gebruikt. Het is mogelijk om alle onderwerpen te verkennen of alleen over onze voornamen te praten. Vervolgens kan het nuttig zijn om de boom van behoeften of die van rechten en plichten uit te werken, en dan terug te komen op de boom van kennismaking zodra het vertrouwen is gevestigd en de sfeer meer ontspannen is.

Naam

Wijs of pak de kaart van de voornaam terwijl je jezelf voorstelt. Laten we anderen uitnodigen om zichzelf voor te stellen. Laten we ons verontschuldigen als we hun voornaam(en) verkeerd uitspreken, en laten we met hen leren hoe we onze uitspraak kunnen verbeteren. Er valt veel te zeggen over een voornaam, de betekenis, de etymologie, de keuze van de ouders. Een voornaam roept vaak andere familieleden op. Het dragen ervan heeft een impact die niet onbelangrijk is. «Ik dacht aan het moment waarop mijn kinderen werden geboren... Wat een verhaal om hun naam te kiezen! De naam moest juist zijn, want door de naam te geven bij de geboorte, die bij het moment van overlijden zal worden uitgesproken, roepen we de geest van de persoon op. Het noemen van mensen laat ze bestaan; ze zijn geen statistieken⁷. Laten we praten over onze voornamen en de verhalen die ermee gepaard gaan.

Geslacht en leeftijd

Laten we, afhankelijk van de situatie, bekijken of het relevant is om deze informatie te bespreken. We kunnen namens onszelf spreken zonder noodzakelijkerwijs antwoorden van de ander te eisen als we voelen dat het onderwerp ongemakkelijk is.

Talen

Laten we alle talen noemen die we kennen, zelfs die waarvan we slechts enkele woorden kennen, laten we uitleggen hoe we ze kennen, in welke context (familie, school, reizen, enz.). Laten we aan onze gesprekspartners vragen welke talen ze spreken, lezen, schrijven, begrijpen, met

welke talen ze in contact zijn geweest. Een gemeenschappelijke taal kan verschijnen, de communicatie vergemakkelijken en helpen het ijs te breken.

Familie

Het praten over onze familie stelt ons in staat om onze plaats in onze stamboom te situeren en onze gesprekspartners uit te nodigen hetzelfde te doen. Een migratieproces gaat vaak gepaard met verliezen en achterlatingen, maar het wordt ook gekenmerkt door zwangerschappen en de geboorte van kinderen. Het is belangrijk voor alle leden van een gezin om geboorten en overlijdens in de tijd en de ruimte te plaatsen⁸.

Laten we ook onze eigen migraties of verhuizingen bespreken. Zoals Jean-Claude Métraux opmerkt: we zijn allemaal migranten wanneer we van woonplaats veranderen, van sociale omgeving, van werk. «Het ontdekken van onze overeenkomsten stelt ons in staat om samen na te denken en te ontwikkelen hoe we kunnen handelen, spreken en samen een gedeelde wereld van betekenis kunnen opbouwen⁹».

Hobbies en kunnen

Laten we praten over onze interesses, passies, hobby's en eventueel ons werk. Laten we het gesprek richten op anderen. Laten we niet noodzakelijk vragen stellen over studies, maar laten we mensen uitnodigen om te praten over hun toekomstperspectieven, over wat ze zouden willen doen of studeren, laten we woorden geven aan hun hoop (zie bomen van rechten).



De boom van behoeften

Wanneer vluchtelingen in een nieuw land aankomen, zijn de behoeften talrijk en afhankelijk van de tumulten die ze hebben meegemaakt. Ze zoeken veiligheid, nadat ze conflicten, vervolgingen of andere vormen van geweld zijn ontvlucht. Het is van primair belang om een omgeving van fysieke en psychische veiligheid tot stand te brengen of te herstellen. De boom van behoeften kan als eerste worden gepresenteerd omdat het de directe behoeften aanwijst en verwijst naar thema's die worden verkend met de andere bomen. We hebben deze behoeften voorgesteld in de vorm van pictogrammen om taalbarrières te omzeilen.

Onderdak en huisvesting

De eerste behoefte kan eenvoudigweg zijn om te slapen, uit te rusten, rust te hebben. Organisaties zoals de VN-vluchtelingenagentschap) stellen kampen op om onderdak en basisbescherming te bieden aan ontheemde personen en families. Niettemin worden niet alle migranten verwelkomd door NGO's en verenigingen, en niet allemaal zijn ze in contact geweest met zorgverleners of sociale werkers. Sommigen, vaak mannen, zijn alleen aangekomen, vooraf, en delen een kamer met anderen. Ze worden later herenigd met hun gezin en hebben dan behoefte aan een appartement, aan informatie over welke verenigingen te contacteren, welke documenten te verstrekken, hoe de procedures te volgen.

Voedsel

Migranten komen aan zonder iets of met beperkte middelen, vandaar de noodzaak voor gastlanden en humanitaire organisaties om onmiddellijke hulp te bieden om aan deze fundamentele behoeften te voldoen. Adequaat onderdak zorgt voor stabiliteit en privacy, terwijl toegang tot voedsel en zorg de fysieke gezondheid waarborgt. Het is een eerste stap naar veerkracht omdat het moeilijk is om je gedachten te organiseren, te leren en na te denken met een lege maag.

Hygiëne

Een douche nemen is geen luxe, net zoals scheren, zeep hebben, hygiënische producten (voor jonge meisjes en vrouwen. Misschien hebben niet alle vrouwen deze gebruikt en dan moet worden uitgelegd hoe ze moeten worden gebruikt en waar ze weggegooid moeten worden).

Kleding

Het dragen van schone kleding die past bij ons klimaat helpt om de waardigheid te herstellen, voor onszelf en alle leden van het gezin.

Toegang tot zorg

Sommige migranten en vluchtelingen komen aan met bestaande gezondheidsproblemen of fysieke en psychische verwondingen die ze hebben opgelopen tijdens hun reis. Psychologische problemen kunnen voortkomen uit trauma's, verliezen en verplaatsingen. Toegang tot zowel fysieke als geestelijke zorg is essentieel. Ze moeten worden doorverwezen naar zorgcentra (artsen, tandartsen, psychologen), tolken worden aangeboden, uitgelegd worden hoe het werkt, wie de zorg betaalt (zie boom van rechten en plichten).

We kunnen niet genoeg benadrukken hoe belangrijk transculturele consultaties zijn, die het meest geschikt zijn voor het behandelen van migratierelateerde problemen. Zoek in uw land naar organisaties die deze diensten aanbieden.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



De relatieboom

«Onder interculturele verschillen vallen huwelijk en ouderschap met hun regels voor afstamming, alliantienormen, voorschriften voor verblijf, functies en terminologie van ouderschap¹⁰». Iedereen is vrij om te leven zoals zij dat willen, laten we niet proberen onze sociale normen als de waarheid over te brengen. Laten we in plaats daarvan de mensen die we verwelkomen eerst aan het woord laten. Laten we ze informeren over hoe onze samenleving werkt. Laten we het gesprek aangaan zodat ze kunnen leren zich creatief te integreren, waarbij we erkennen dat het nodig is om verbindingen te leggen tussen hun wereld en de onze, zodat hun waarden en die van ons naast elkaar kunnen bestaan zonder dat iemand het gevoel heeft zichzelf te verloochenen.

Sociale vaardigheden

Dit is het naleven van de regels van fatsoen, het respecteren van de conventies die het samenleven in de maatschappij regelen. Het houdt in dat iedereen verantwoordelijk is voor zijn eigen gedrag.

Beschaving omvat:

- **Beleefdheid.** Hoe te begroeten en te bedanken volgens de omstandigheden en culturen? Wanneer handen schudden, kussen, met u aanspreken en met jij? Laten we benadrukken dat in de westerse cultuur iemand in de ogen kijken een teken van respect is, maar dat dit in sommige Afrikaanse landen het tegenovergestelde is.

- Het gedrag dat moet worden aangenomen:

→ *op straat:* oversteken bij groen voor voetgangers, op zebrapaden, niet spugen (in Frankrijk), geen telefoon op luidspreker zetten, zich verontschuldigen wanneer je iemand omver loopt, hondenpoep opruimen, afval scheiden en niet zomaar overal weggoien, enz.

→ *In het openbaar vervoer:* via welke deur moet je de bus in? Waar en hoe betaal je voor je vervoersbewijs?

→ *Bij een openbare dienst, een overheidsinstantie:* hoe spreek je iemand aan om respect te tonen? In het Midden-Oosten staat men niet in de rij bij een overheidskantoor en spreekt men direct de eerste persoon aan die men ziet. In Europa is dat anders, er zijn tickets nodig om toegang te krijgen tot sommige loketten, je moet in de rij staan, weten waar de juiste service is.

→ *Bij een uitnodiging:* wat moet je meenemen, moet je je schoenen uitdoen? enz.

- **Geluid.** In de meeste Europese landen praten mensen niet luid in een openbare ruimte. Laten we uitleggen wat de gebruiken zijn met betrekking tot telefoongebruik in het openbaar vervoer, de trein, en wat ook de regels zijn voor geluidsoverlast (het respecteren van de tijden voor het draaien van een wasmachine, het regelen van het volume van de tv, enz.).

- **Ecologie.** In de natuur, op straat, in openbare tuinen gooien we ons afval niet op de grond. Thuis sorteren we het en gooien we het weg in speciale containers. In Frankrijk en België zijn compostbakken verplicht en gratis in alle steden en moet compost worden ingeleverd bij inzamelpunten. We zijn zuinig met energie en doen de lichten uit als we weggaan,



laten water niet onnodig lopen, sluiten deuren en ramen om warmteverlies te voorkomen, enz.

Vertrouwelijkheid

Dit heeft betrekking op het beroepsgeheim en medische geheimhouding waaraan een arts of therapeut gebonden is en die geen medische gegevens kunnen onthullen zonder toestemming van de persoon.

Privéleven

Thuis is iedereen vrij om te leven zoals hij wil, zolang het de burens niet stoort op het gebied van geluid, geuren, hygiëne, veiligheid. Respect voor de privacy omvat:

- de bescherming van het huis. De politie mag alleen onder bepaalde voorwaarden en op bepaalde tijden binnengaan

- bescherming van de privacy: de liefdesrelaties of seksuele voorkeuren van een persoon mogen niet zonder zijn medeweten worden onthuld of het onderwerp zijn van discriminatie,

- bescherming van het recht op afbeelding: het is verboden om de afbeelding van een persoon (inclusief kinderen) vast te leggen zonder toestemming van hemzelf of zijn ouders.

In de meeste Europese landen is de vrijheid van meningsuiting gegarandeerd, evenals de vrijheid van godsdienst. Iedereen is vrij om in een god te geloven of niet.

Vrouwen en mannen

Hoe kijken we naar relaties in koppels en wat is respect? Laten we praten over gendergelijkheid, het leven van Europese en niet-Europese koppels, het delen van huishoudelijke taken, ouderschapsverlof, enzovoort.

In Griekenland, België en Frankrijk is het huwelijk tussen mensen van hetzelfde geslacht toegestaan.

Homoparen stellen kunnen kinderen adopteren.

Elke vorm van geweld, ook in het privéleven, is afkeurenswaardig en moet worden gemeld aan de autoriteiten. Gescheiden of mishandelde personen worden beschermd door de wet (zie de boom van rechten en plichten). Alleenstaande ouders kunnen ondersteuning krijgen.

Kinderen en tieners

Er zijn verschillende mogelijkheden en hulpmiddelen om kinderen te laten verzorgen: kinderdagverblijven, gastouders, kinderbeschermingscentra, enz. Geef aan waar informatie te verkrijgen is.

Specificeer dat school verplicht is van 3 tot 16 jaar in Frankrijk, van 5 tot 16 jaar in België, tot 15 jaar in Griekenland.

Leg uit wanneer, waar en hoe kinderen moeten worden ingeschreven op school en voor de lunch, wat de schooltijden zijn, welke rol ouders moeten spelen in het onderwijs van hun kinderen ondanks de taalbarrière. Vermeld dat sommige straffen, zoals klappen en billenkoek, verboden zijn in sommige landen en kunnen worden gemeld. Geef ook aan vanaf welke leeftijd een adolescent kan werken en onder welke voorwaarden.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



De boom van rechten

Français

De wet

Het begrip wet en het respect ervoor is niet overal hetzelfde. Wat voor ons een vanzelfsprekendheid lijkt, is elders een gebruikelijke praktijk. In de meeste West-Europese landen is respect voor de wet en autoriteiten een serieuze zaak. Zo is bijvoorbeeld het dragen van een autogordel verplicht. Het niet dragen ervan is een overtreding, net als het geven van geld aan een politieagent tijdens een controle. Aangezien deze werkwijze niet universeel is, is het belangrijk om hierover te praten.

De wet veroordeelt ook elke vorm van intimidatie en discriminatie, in alle levensgebieden, zowel privé als professioneel.

English

Jouw rechten

Mensenrechten worden beschermd door verschillende internationale, Europese en nationale wetgevende instrumenten. De erkenning van onrecht en schendingen van fundamentele rechten is een van de pijlers van zelfrespect.

Sommige migranten zijn er niet aan gewend om door hun regeringen te worden geholpen en zijn verrast te horen dat ze rechten hebben. Aan de andere kant verwacht de ontvangende samenleving dat ze hun verplichtingen nakomen, zoals het Franse republikeinse contract bijvoorbeeld.

Vluchtelingen en migranten hebben moeite om juridische procedures te begrijpen en de benodigde documenten te verkrijgen voor hun asielaanvraag, verblijfsvergunning, verblijf, werkvergunning, toegang tot sociale diensten. Het is belangrijk om alle nodige

Nederlands

Ελληνικά

informatie en contacten te verzamelen om hen te helpen hun rechten te doen gelden of hen door te verwijzen naar specialisten. Sommige Europese steden publiceren uitgebreide gidsen waarmee migranten informatie kunnen krijgen over alle aspecten van hun leven in hun talen. Laten we de tijd nemen om al deze informatie te verzamelen en samen te brengen.

Religie

De wetten zijn niet volledig uniform in de Europese ruimte. Ze kunnen sterk verschillen van die in andere landen, met name met betrekking tot de scheiding van kerk en staat. Deze onderwerpen leiden tot veel discussie met mensen uit landen die worden geregeerd door religieuze leiders.

Hier zijn enkele basisgegevens over de drie landen die betrokken zijn bij het Eupheme-project.

België is een seculiere staat die niet ingrijpt bij de benoeming of installatie van geestelijken, die volledige vrijheid genieten in de interne organisatie. Het Belgische systeem wordt als «sui generis» gekwalificeerd omdat de relatie tussen kerk en staat zeer bijzonder is: België heeft geen strikte scheiding, geen staatsgodsdienst, maar bevestigt een relatieve scheiding en wederzijdse onafhankelijkheid van kerk en staat.

Frankrijk is een seculiere republiek. Laïciteit impliceert de neutraliteit van de staat en legt gelijkheid voor allen voor de wet op, zonder onderscheid naar religie of overtuiging. Het garandeert de vrijheid van geweten. «Iedereen heeft het recht zijn overtuigingen te uiten binnen de grenzen van de openbare orde. Laïciteit garandeert gelovigen en niet-gelovigen hetzelfde recht op vrijheid van



meningsuiting van hun overtuigingen. Het waarborgt zowel het recht om een religie niet of niet meer te hebben of nooit meer te hebben, of zelfs van religie te veranderen. Het garandeert de vrije uitoefening van erediensten en godsdienstvrijheid: niemand kan worden gedwongen tot het respecteren van religieuze dogma's of voorschriften¹¹».

In Griekenland is vrijheid van religie onaanastbaar. Het genot van burgerrechten en vrijheden hangt niet af van de religieuze overtuigingen van het individu. Alle bekende religies zijn vrij en hun aanbiddingsrituelen worden zonder belemmering en onder bescherming van de wet uitgevoerd. De uitoefening van religieuze erediensten mag de openbare orde en goede zeden niet schaden. Proselitisme is verboden. Geestelijken van alle bekende religies staan onder dezelfde staatstoezicht en hebben dezelfde verplichtingen jegens de staat als die van de dominante religie. Niemand kan worden vrijgesteld van zijn verplichtingen jegens de staat of weigeren de wetten na te leven vanwege zijn religieuze overtuigingen.

Opleiding

Volwassenen hebben recht op taalcursussen maar ook op andere disciplines, afhankelijk van hun leeftijd, achtergrond. Ze kunnen ook deelnemen aan cursussen voor een diploma, leerlingwezen, postdoctorale opleidingen. Geef aan waar ze terecht kunnen, wat het verschil is tussen een universiteit en een volksuniversiteit, hoe ze zich kunnen inschrijven, onder welke voorwaarden, geef ook aan hoe ze zich kunnen inschrijven bij een bibliotheek, wat de leenvoorwaarden zijn en waar ze boeken in hun talen kunnen vinden.

Werk

De meeste vluchtelingen hebben niet onmiddellijk toegang tot werk en ontvangen sociale bijstand. Wanneer ze inkomen of geldelijke giften van andere bronnen ontvangen, worden deze afgetrokken van de steun. Steun wordt stopgezet als de persoon een salaris heeft. Wat te doen als het inkomen niet voldoende is? Dit zijn vragen waar migranten vaak pas achteraf antwoorden op hebben, nadat het geld is ingehouden. Ze verdienen vooraf verduidelijking als preventieve maatregel.

Medische zorg

In Griekenland is toegang tot artsen in openbare ziekenhuizen gratis voor iedereen, zelfs zonder sociale zekerheid. De meeste mensen kunnen een tijdelijk sociaal nummer krijgen nadat ze hun documenten voor goedkeuring van hun wettelijk verblijf in het land hebben ingediend.

In andere Europese landen is toegang tot zorg (arts en tandarts) gratis voor behoeftige mensen zonder sociale zekerheid. We moeten uitleggen waar en hoe zorg te krijgen en indien van toepassing, hoe vergoed te worden als er al kosten zijn gemaakt.

Leg uit dat het nodig is om een afspraak te maken, dat de wachttijd lang kan zijn en dat men zich toch aan het aangegeven tijdstip moet houden.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



ΕΥΦΗΜÉ Συναντώντας τον Άλλο

Τι είναι η υποδοχή;

Οι ξένοι-ες ταξιδιώτες-ισσες, που προσφέρουν στους εαυτούς τους μια ποιοτική διαμονή σε ξενοδοχείο επωφελούνται από υπηρεσίες και περιποιήσεις ανάλογες με την οικονομική τους ισχύ. Τους αναγνωρίζεται η ταυτότητά τους. Τους καλωσορίζουμε, τους απευθυνόμαστε στη γλώσσα τους ή σε μια κοινή γλώσσα, τους φροντίζουμε. Στην άλλη άκρη της κοινωνικής κλίμακας, μετανάστες-τριες που δεν έχουν τίποτα ή ελάχιστα, γίνονται δεκτοί-ές υπό τις συνθήκες που ξέρουμε¹. Χωρίς να σταθούμε στην υλική ένδεια της υποδοχής που τους γίνεται, ως σημειώσουμε κάποια χαρακτηριστική συμπτωματολογία της εκτίμησης με την οποία τους φερόμαστε: απαιτούμε να μιλούν τη γλώσσα μας πριν τη μάθουν, τους κάνουμε να περιμένουν ατελείωτα στους διαδρόμους των διοικητικών υπηρεσιών μας, παραποιούμε τα ονόματά τους, αλλάζουμε την ημερομηνία γέννησής τους... Είναι ξεκάθαρο ότι αυτή η υποδοχή λείπει πολλά για τις κοινωνίες μας που έχουν χάσει κάθε έννοια φιλοξενίας και που βάζουν την οικονομική ισχύ να προηγείται από τις ανθρώπινες αξίες, το σεβασμό της ταυτότητας, του ονόματος κ.λπ.

Αυτή είναι η κοινωνία που θέλουμε να δεινωθούμε; Αναρωτηθήκαμε για τον αντίκτυπο μιας τέτοιας υποδοχής με όρους κόστους, ανθρώπινου ψυχολογικού, κοινωνικού; Υπολογίζουμε τις συνέπειες αυτής της υποδοχής; Ας θυμηθούμε μόνο μερικές αλήθειες: 1. Ο τρόπος που υποδέχονται ένα άτομο αφήνει ανεξίτηλα ίχνη στην ψυχή του. 2. Είναι μέσω της αναγνώρισης που ο Άλλος αποκτά την ανθρώπινη υπόστασή του.

Θα μπορούσαμε να αφιερώσουμε χρόνο για να γνωρίσουμε αυτόν τον Άλλο και να τον βοηθήσουμε να μας γνωρίσει, να μας κατανοήσει, να μας αναγνωρίσει μέσα σε αυτό που μας ενώνει, στην ανθρώπινη υπόστασή μας; Θα μπορούσαμε να αναπτύξουμε μια πιο ανοιχτή φιλοξενία έστω και μόνο συνομιλώντας, ο καθένας στη γλώσσα του ή σε μια κοινή γλώσσα, για θέματα που αφορούν τη ζωή, τη δική μας εδώ, τη δική τους εκεί, επανεξετάζοντας τους τρόπους ζωής και σκέψης μας, όπως κάνουμε όταν ταξιδεύουμε; Τόσες ερωτήσεις που δεν απαιτούν οικονομικά μέσα αλλά χρόνο, προσοχή, ενδιαφέρον, και περιλαμβάνουν αξίες που δεν αντιστοιχούν σε χρήμα.

Σ' αυτό προτείνουμε να πειραματιστούμε με ένα απλό εργαλείο, που αποσκοπεί στο να προωθήσει το διάλογο μεταξύ προσώπων που υποδέχονται και που τους υποδέχονται. Αυτό το εργαλείο μας προσκαλεί να μιλήσουμε με το «εγώ», όχι προφυλασσόμενοι πίσω από μια αυτοαποκαλούμενη ουδετερότητα, αλλά εκφράζοντας αυτό που μας εμψυχώνει να δεσμευτούμε σε αυτόν τον διάλογο μαζί τους. Πρόκειται για ένα διάβημα που, αντίθετα με τη συνέντευξη ή τη διοικητική ανάκριση, αποσκοπεί στη δημιουργία αδελφικού δεσμού μεταξύ ανθρώπων διαφορετικών γλωσσών και πολιτισμών. «Πρέπει να ενσωματωθούμε στην κοινότητα αλλά χρειαζόμαστε η κοινότητα να ενδιαφέρεται για εμάς» συνοψίζει η υπεύθυνη μιας οργάνωσης για μετανάστες στο Βέλγιο. Για να γίνει αυτό, χρειαζόμαστε μέρη, όπου άνθρωποι που υποδέχονται και που τους υποδέχονται έχουν την ευκαιρία να συζητήσουν, χωρίς να ισχυρίζονται ότι θέλουν να αλλάξουν τις νοοτροπίες των μεν και των δε, αλλά εξηγώντας τους διαφορετικούς τρόπους θέασης και ζωής, προσπαθώντας να βρουν τον τρόπο να το κάνουν χωρίς να προσβάλουν κανέναν.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Ποιοι είμαστε;

Είμαστε μια πολύγλωσση και πολυπολιτισμική ομάδα τεσσάρων ατόμων, πεπεισμένων ότι πρέπει να αφήσουμε χώρο στις μεταναστευτικές γλώσσες και να ακούσουμε αυτούς που τις μιλούν. Εκπροσωπούμε διαφορετικές επαγγελματικές δομές: στην Ελλάδα, τον σύλλογο « We need books» που δημιούργησαν την πρώτη διαπολιτισμική βιβλιοθήκη της χώρας στην Αθήνα. Στο Βέλγιο, την οργάνωση Welcome Home International που ενημερώνει τους μετανάστες για τους μετανάστες τους και τους προσφέρει μαθήματα γλώσσας. Στη Γαλλία, η Οργάνωση για την Προαγωγή και Πρόοδο της Πολυγλωσσίας που ενημερώνει τους γονείς και διαμορφώνει τους θεσμούς για τη θέση των οικογενειακών γλωσσών, και τις Εκδόσεις Migrilude που εκδίδουν πολύγλωσσα βιβλία και διοργανώνουν εργαστήρια καλλιτεχνικών και γλωσσικών διαμεσολαβήσεων.

Το έργο Eurhémé βήμα προς βήμα

Σχεδιάσαμε ένα μέσο συνομιλίας στο πλαίσιο ενός έργου που ονομάζεται Eurhémé ως φόρος τιμής στην ελληνική θεά του επαίνου και της ευοίωνης έκβασης, υπό την προστασία της οποίας θα θέλαμε να καλύψουμε, τουλάχιστον φραστικά, τους μετανάστες που υποδέχονται οι χώρες μας. Το έργο μας χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus+ και εκτυλίσσεται σε 22 μήνες.

Είχαμε προηγουμένως πραγματοποιήσει συνεντεύξεις με περίπου πενήντα άτομα διαφορετικών ηλικιών και εθνικοτήτων, προερχόμενα από παλιά ή πρόσφατη μετανάστευση. Ρωτήσαμε πώς ένωσαν όταν τους υποδέχτηκαν, τι διαπίστωσαν για τη χώρα υποδοχής, τι ήταν εύκολο ή δύσκολο, ποιες συμβουλές θα ήθελαν να είχαν λάβει αντί να μάθουν με δικό τους κόστος, ποιες ήταν οι ανάγκες τους. Μιλήσαμε επίσης με υπεύθυνους για την υποδοχή, διαβάζουμε μαρτυρίες και ερευνητικές εργασίες, ιδιαίτερα κοινωνιολογιστικές, που τα τελευταία πενήντα χρόνια έχει δείξει ότι η αναγνώριση των γλωσσών των μεταναστών προάγει την εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής και μειώνει τις εντάσεις σχετικά με τις κοινωνικο-πολιτιστικές διαφορές.

Ομαδοποιήσαμε τις απαντήσεις για να ξεχωρίσουμε θεματικές. Μια ομόφωνη παρατήρηση εμφανίστηκε πολύ γρήγορα: μετά από τις άμεσες ζωτικές ανάγκες, όπως να πιούν, να αναπαυθούν, να λάβουν φροντίδα, να κατανοήσουν τη διαδικασία απόκτησης εγγράφων, έρχεται το σοκ της πραγματικότητας, διαφορετικής από αυτή που μεταφέρουν τα επίσημα μέσα ενημέρωσης: η αναμονή, το κρύο, η φτώχεια, η βρωμιά των δρόμων μας, τα βλέμματα δυσπιστίας, οι χειρονομίες περιφρόνησης, η κοινή αίσθηση ντροπής και η δημιουργούμενη δυσφορία.

Σκεφτήκαμε ένα μέσο υποστήριξης που θα επέτρεπε να θυμίσουμε τις δυσκολίες που συναντούν οι μετανάστες-τριες επισημαίνοντας τι θα έπρεπε αυτοί-ές να γνωρίζουν για την καθημερινή ζωή στη χώρα μας, ώστε να βρουν μια θέση εδώ. Φθάσαμε στην ιδέα να δημιουργήσουμε ένα απλό μέσο υποστήριξης που προσκαλεί σε ανταλλαγή και σε διάλογο μέσα σε ένα πνεύμα διαπολιτισμικής συνάντησης.

Είναι δύσκολο, για εκείνους και για εμάς, να καταλάβουμε ότι ο-η καθένας-μία είναι διαμορφωμένος-η από τον πολιτισμό και τη γλώσσα στην οποία μεγαλώσαμε. Η διαπολιτισμική συνάντηση προσκαλεί να φορέσουμε τα γυαλιά του άλλου, να



παρατηρήσουμε τον κόσμο μέσα από το πρίσμα του, να βιώσουμε ότι τα κοινωνικά συστήματα που μας διαμορφώνουν, είναι κατασκευές που τείνουμε να θεωρούμε απόλυτες αλήθειες και φυσικούς νόμους. Όπως τόνισε ένα από τα πρόσωπα που έδωσαν συνέντευξη «Για να ενσωματωθείς στη Γαλλία, πρέπει να υιοθετήσεις τη γαλλική λογική.» Ωστόσο, το να υιοθετήσεις τη λογική της χώρας δεν πρέπει να σημαίνει να τη μιμηθείς, ούτε να απαρνηθείς τη δική σου, αλλά να τη γνωρίσεις, να την κατανοήσεις και να αναζητήσεις έναν τρόπο συμβίωσης χωρίς να απαρνηθείς τον εαυτό σου. Οι κάρτες μας προσκαλούν σε ανταλλαγή απόψεων πάνω στις δοξασίες «τους» και τις πεποιθήσεις «μας» προκειμένου να δημιουργήσουμε μαζί έναν κοινό χώρο ανεκτικότητας.

Δοκιμάσαμε τις κάρτες με τα πρόσωπα που έδωσαν συνέντευξη στην πρώτη φάση του έργου και με άλλους. Τα σχόλια και η κριτική μας ενθάρρυναν να συνεχίσουμε το διάβημά μας βελτιώνοντάς το. Έπειτα, έπρεπε να επιλέξουμε σε ποιες γλώσσες θα τις μεταφράσουμε και τυπώσουμε ώστε οι συνομιλητές-τριές μας να μπορούν να διαβάσουν τα θέματα συνομιλίας στις γλώσσες τους. Είναι ο τρόπος μας να τους αναγνωρίσουμε και να τους νομιμοποιήσουμε.

Τελικά, η προσέγγισή μας καλεί να υιοθετήσουμε μια θετική και αμερόληπτη στάση απέναντι στις μεταναστευτικές γλώσσες και τους πολιτισμούς που μεταφέρουν, για να διευρύνουμε το βλέμμα μας πάνω στην πολλαπλότητα καθενός-μιάς. Προσκαλούμε, όχι για να ταυτιστούμε με την μειωτική έννοια του ανήκειν σε μια φυλή, σε ένα έθνος ή μία θρησκεία, αλλά για να υποστηρίξουμε μια πολιτιστική ταυτότητα σε διαρκή κατασκευή, φτιαγμένη από πολλαπλά ανήκειν².

Γιατί δέντρα;

Οι κάρτες μας αντιπροσωπεύουν δέντρα της ζωής, μια έννοια που υπάρχει σε πολλούς πολιτισμούς. Ας ακολουθήσουμε τη μεταφορά μέχρι το τέλος και ας προσπαθήσουμε να φανταστούμε ένα ξεριζωμένο δέντρο. Θα μαραθίει και θα πέσει. Αν, αντίθετα, εξασφαλίσουμε την υγεία των ριζών, τα νέα μοσχεύματα θα γεμίσουν μπουμπούκια και θα ανθίσουν. Αυτά τα δέντρα μας αντιπροσωπεύουν, εμάς τα πρόσωπα που υποδεχόμαστε και τα πρόσωπα που τα υποδέχονται.

Είναι η μεταφορά για τις γυναίκες και τους άνδρες με τους οποίους μιλάμε. Μας επιτρέπουν να εγκαταστήσουμε ένα φιλικό διάλογο, να ανταλλάξουμε πολιτιστικές απόψεις, να ενημερώσουμε τους νεοαφιχθέντες σχετικά με τα δικαιώματά τους καθώς και τους κύριους κώδικες χωρών που τους υποδέχονται, ώστε η προσαρμογή τους να γίνει όσο το δυνατόν πιο ομαλά.

Όταν λένε τις ιστορίες τους, οι άνθρωποι μας κάνουν δώρο πολύτιμα λόγια, που εμείς πρέπει να υποδεχτούμε με σεβασμό. Τα δικά μας πολύτιμα λόγια συνίστανται στο να παρουσιαζόμαστε αληθινά, με τα συναισθήματά μας, τις συγκινήσεις μας, τις δοξασίες μας, τις αξίες μας, που αναφέρονται στη δικά μας ιστορία ζωής, παραδεχόμενοι επίσης μερικές φορές την αδυναμία μας μπροστά σε ορισμένες καταστάσεις παράλογες, ντροπιαστικές³.

Το άτομο που βρίσκεται σε μετανάστευση θα ρίξει τις ρίζες του σε μια νέα γη εάν οι ρίζες του γλωσσικές και πολιτιστικές αναγνωρίζονται μάλλον παρά αγνοούνται ή περιφρονούνται από τους θεσμούς της χώρας υποδοχής. Αναγνωρίζονται σημαίνει

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Français

ότι νομιμοποιούνται, ότι έχουν το δικαίωμα να υπάρχουν ακόμη και εάν δεν ανταποκρίνονται στα πρότυπα που ισχύουν στη χώρα υποδοχής. Αυτό το ρίζωμα στη γλώσσα και στον πολιτισμό μας επιτρέπει να αντλήσουμε δύναμη για να θρέψουμε τα κλαδιά και τα φύλλα του του δέντρου που αντιπροσωπεύουν την άνθιση μέσα σε άλλες γλώσσες και πολιτισμούς. Γι' αυτό η υποδοχή μας πρέπει να επαγρυπνά για να επιτρέψει το καλό ρίζωμα του δέντρου στη νέα του γη. Μια υποδοχή, που δίνει αξία και δείχνει συμπάθεια για τους γονείς που δεν μιλούν τις γλώσσες μας και ειδικά για τις μητέρες, κάτι που τις ενθαρρύνει να μιλούν τις γλώσσες τους ώστε να συμβάλλουν στην καλή γλωσσική ανάπτυξη των παιδιών στις μητρικές γλώσσες, θα είναι ο μοχλός για την καλή εκμάθηση δεύτερης γλώσσας. Το να αναγνωρίσουμε και να κάνουμε χώρο για τις γλώσσες των μεταναστών συμμετέχει στην ευνοϊκή εξέλιξη της υποδοχής⁴.

English

Πώς και με ποιον να χρησιμοποιήσετε τις κάρτες;

Οι κάρτες μας απευθύνονται σε ενήλικες, από 18 ετών. Είναι υποστηρικτικές της συνομιλίας μεταξύ των μεταναστών και των ανθρώπων που είναι υπεύθυνοι για την υποδοχή τους και μπορεί να χρησιμοποιηθούν σε διαφορετικές συνθήκες: σε ομάδες, κατά τη διάρκεια κοινωνιογλωσσικών εργαστηρίων, διαπολιτισμικών συναντήσεων, σε μαθήματα γλώσσας ή σε ένα πλαίσιο μεγαλύτερης οικειότητας, με κοινωνικούς λειτουργούς ή ψυχολόγους. Ιδανικά, οι μεταναστες θα πρέπει να συνοδεύονται από διερμηνείς για τη διευκόλυνση των ανταλλαγών. Σε έλλειψη διερμηνέων, ο καθένας θα εκφραστεί στη γλώσσα του ή σε μια κοινή γλώσσα ανατρέχοντας σε μεταφραστικές εφαρμογές.

Nederlands

Δεν χρειάζεται να καλύπτονται όλα τα θέματα στη σειρά. Οι κάρτες μπορούν να χρησιμοποιηθούν σε κατάλληλες στιγμές για να συζητηθεί το πώς λειτουργεί μια κοινωνία, ένας κανόνας, ένας νόμος, μια συμπεριφορά. Με πολύ ευάλωτα ή ευαίσθητα άτομα σε θέματα που αφορούν ισοτιμία ή θρησκεία, θα χρειαστεί περισσότερος χρόνος, προχωρώντας με μικρά βήματα. Εναπόκειται στους διαμεσολαβητές να δείξουν ευαισθησία και να προχωρήσουν σταδιακά.

Ελληνικά

Οι κάρτες μας δεν είναι κατάλληλες για εργαλείο πρώτης υποδοχής. Χρησιμοποιούνται μετά την άφιξη, αφού, ιδανικά, μπορέσαμε να «χαιρετήσουμε κατάλληλα τον επισκέπτη, να προσφέρουμε μια πολυθρόνα για να ξεκουραστεί από την κούραση του ταξιδιού, να προσφέρουμε καφέ, νερό, μπισκότα, ένα τσιγάρο, ώστε να ξεδιψάσει, να ηρεμήσει το άγχος του, να εισπνεύσει το άρωμα του τόπου: κάντε τον να αισθανθεί άνετα ανοίγοντας τη συζήτηση με μερικές κοινοτοπίες για τον καιρό που κάνει.... Κάντε μερικές ερωτήσεις, χωρίς να απαιτείτε απαντήσεις, για τις περιπέτειες του ταξιδιού ή για το υγεία των μελών της οικογένειας. Μόνο στη συνέχεια, αρκετά αργότερα, τα θέματα τα πιο δύσβατα μπορούν να αντιμετωπιστούν⁵».



Παρουσίαση και χρήση καρτών

Θίγουμε διαφορετικά θέματα για να γνωριστούμε, χωρισμένα σε τέσσερα δέντρα. Αυτά είναι αναπτυγμένα σε τέσσερις πίνακες που μπορούν να κοπούν σε κάρτες. Μπορούμε να επιλέξουμε να κόψουμε τις κάρτες και να ανακατασκευάσουμε τα δέντρα με τους συνομιλητές μας ή να αφήσουμε τους πίνακες ακέραιους. Ο καθένας θα κρίνει τον προσφορότερο τρόπο ανάλογα με τις περιστάσεις. Οι κάρτες μπορούν να έχουν μια πιο παιχνιδιάρικη χροιά και μπορεί να λειτουργούν καλύτερα σε μια μικρή ομάδα έτοιμη για συζήτηση. Σε αυτή την περίπτωση, οι πίνακες μπορούν να κοπούν σε κάρτες που ο καθένας τραβάει για να επιχειρηματολογήσει ένα θέμα.

Κάθε δέντρο θίγει διαφορετικό θέμα. Κάθε λέξη-κλειδί εξερευνά ένα θέμα.

- ➔ Το Δέντρο των παρουσιάσεως σας προσκαλεί να γνωριστείτε, ξεκινώντας από τα ονόματα και μετά είναι δυνατό να μετακινηθείτε σε άλλο δέντρο και να επιστρέψετε σε αυτό μόλις εδραιωθεί η εμπιστοσύνη.
- ➔ Το Δέντρο των αναγκών επιτρέπει στο άτομο που υποδεχόμαστε να προσδιορίσει τις άμεσες ανάγκες του.
- ➔ Το Δέντρο των Σχέσεων μας επιτρέπει να συζητήσουμε τους κώδικες της συμβίωσης στην κουλτούρα κάθε συνομιλητή.
- ➔ Το Δέντρο δικαιωμάτων και καθηκόντων ενημερώνει το άτομο που υποδεχόμαστε.

Πώς να προχωρήσω ;

Τα δέντρα μπορούν να χρησιμοποιηθούν όλα μαζί ή ανεξάρτητα το ένα από το άλλο.

Επιλέξτε πίνακες στις κατάλληλες γλώσσες για τις ανταλλαγές, ιδανικά σε αυτές των συνομιλητών σας. Προσθέστε τους πίνακες στη γλώσσα σας, εάν αυτό σας είναι βολικό. Αν τους κόψετε σε κάρτες, τοποθετήστε κάθε δέντρο ξανά μαζί σε ένα τραπέζι και δώστε χρόνο στους ανθρώπους να τις παρατηρήσουν, να διαβάσουν τις λέξεις στη γλώσσα τους ή γλώσσες που τους είναι γνωστές. Εάν αυτοί οι άνθρωποι δεν μπορούν να διαβάσουν, εξηγήστε τα θέματα, αναζητείστε λέξεις σε μια εφαρμογή γλώσσας. Εξηγήστε ότι θα θέλατε να συζητήσετε θέματα που παρουσιάζονται στα δέντρα, ρωτήστε αν έχουν κάποια προτίμηση. Ζητήστε τους να πάρουν ή να δείξουν την κάρτα που τους ενδιαφέρει. Χρησιμοποιήστε τη γλώσσα του σώματος, να είστε υπομονετικοί. Προσκαλέστε τους ανθρώπους να μιλήσουν για ένα θέμα ή, ελλείψει αυτού, μιλήστε πρώτοι. Για περισσότερες λεπτομέρειες, δείτε τις ακόλουθες σελίδες σχετικά με κάθε δέντρο.

Ανάλογα με την ώρα και τη διαθεσιμότητα των ατόμων, συνεχίστε με άλλα θέματα, μετακινηθείτε από ένα δέντρο σε άλλο. Ανάλογα με το αν πρόκειται για μάθημα ή εργαστήριο, είναι δυνατόν να εργαστείτε σε ένα δέντρο ή περισσότερα.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Το δέντρο της παρουσίας

Το δέντρο παρουσίας μπορεί να χρησιμοποιηθεί με διαφορετικούς τρόπους. Είναι δυνατό να εξερευνηθούν όλα τα θέματα ή απλώς να μιλάμε για τα μικρά μας ονόματα. Τότε, μπορεί να είναι σκόπιμο να αναπτύξετε το δέντρο των αναγκών ή αυτό των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων και μετά να επιστρέψετε στο δέντρο της παρουσίας αφού εδραιωθεί η εμπιστοσύνη και το κλίμα είναι πιο χαλαρό.

Όνομα

Δείξτε ή πιάστε την κάρτα με το όνομα όταν παρουσιάζεστε. Ας προσκαλέσουμε τους άλλους να συστηθούν. Ας ζητήσουμε συγγνώμη για την εσφαλμένη προφορά των ονομάτων τους, ας μάθουμε μαζί τους να διορθώνουμε τη δικιά μας προφορά. Υπάρχουν πολλά να πούμε για ένα μικρό όνομα, τη σημασία του, την ετυμολογία του, την επιλογή των γονιών. Το όνομα μας επιτρέπει συχνά να καλούμε τα άλλα μέλη της οικογένειας. Το να το φέρεις έχει έναν αντίκτυπο που δεν είναι ανώδυνος. «Σκεφτόμουν πότε γεννήθηκαν τα παιδιά μου... Τι ιστορία να διαλέξουμε το μικρό τους όνομα! Το όνομα έπρεπε να είναι σωστό, γιατί δίνοντας στη γέννηση το όνομα, που θα προφέρεται τη στιγμή του θανάτου, καλούμε το πνεύμα του προσώπου. Το γεγονός ότι ονομάζουμε τους ανθρώπους τους κάνει να υπάρχουν, δεν είναι στατιστικά στοιχεία.⁶»

Ας μιλήσουμε για τα μικρά μας ονόματα και τις ιστορίες που τα συνοδεύουν.

Φύλο και ηλικία

Ας δούμε ανάλογα με την κατάσταση αν αρμόζει ή όχι να συζητήσουμε αυτές τις πληροφορίες. Μπορούμε μιλάμε για λογαριασμό μας χωρίς να απαιτούμε απαραίτητα απαντήσεις από τους άλλους αν νιώθουμε ότι το θέμα τους κάνει να αισθάνονται άβολα.

Γλώσσες

Ας ονομάσουμε όλες τις γλώσσες που γνωρίζουμε, ακόμα και αυτές από τις οποίες γνωρίζουμε μόνο λίγες λέξεις, ας εξηγήσουμε πώς τις γνωρίζουμε, σε ποιο πλαίσιο (οικογένεια, σχολείο, ταξίδια κ.λπ.). Ας ρωτήσουμε τους συνομιλητές μας ποιες γλώσσες μιλούν, διαβάζουν, γράφουν,

καταλαβαίνουν, με ποιες γλώσσες έχουν έρθει σε επαφή. Μια κοινή γλώσσα μπορεί να εμφανιστεί, να διευκολύνει την επικοινωνία και να βοηθήσει να σπάσει ο πάγος.

Οικογένεια

Το να μιλάμε για την οικογένειά μας, μας επιτρέπει να τοποθετούμαστε στο γενεαλογικό μας δέντρο και να προσκαλούμε τους συνομιλητές μας να κάνουν το ίδιο. Μια μεταναστευτική διαδρομή συχνά στοιχίζει απώλειες και εγκατάλειψη αλλά χαρακτηρίζεται επίσης από εγκυμοσύνες και τη γέννηση παιδιών. Είναι σημαντικό για όλα τα μέλη μιας οικογένειας να τοποθετούν τις γεννήσεις και τους θανάτους στο χρόνο και στο χώρο⁷.

Ας μιλήσουμε επίσης για τις δικές μας μεταναστεύσεις ή μετακινήσεις. Όπως επισημαίνει ο Ζαν Κλωντ Μετρώ, είμαστε όλοι μετανάστες, όταν αλλάζουμε τόπο ζωής, κοινωνικό και εργασιακό περιβάλλον. «Η ανακάλυψη των ομοιοτήτων μας μας επιτρέπει να σκεφτόμαστε και να αναπτύσσουμε μαζί το πώς να ενεργούμε, να λέμε και να συν-κατασκευάζουμε έναν κόσμο κοινού νοήματος⁸».

Ελεύθερος χρόνος και τεχνογνωσία

Ας μιλήσουμε για τα ενδιαφέροντά μας, τα πάθη μας, τα χόμπι μας και ενδεχομένως τη δουλειά μας. Ας εστιάσουμε τη συζήτηση στους άλλους. Ας μην κάνουμε αναγκαστικά ερωτήσεις σχετικά με τις σπουδές, αλλά ας καλέσουμε τους ανθρώπους να μιλήσουν για τις προσδοκίες τους από το μέλλον, αυτά που θα ήθελαν να κάνουν ή να σπουδάσουν, ας εκφράσουν τις ελπίδες τους με λόγια (βλ. Δέντρο των Δικαιωμάτων).



Το δέντρο των αναγκών

Όταν οι πρόσφυγες φτάνουν σε μια νέα χώρα, οι ανάγκες είναι πολλαπλές και εξαρτώνται από τις αναστατώσεις που έχουν βιώσει. Αναζητούν ασφάλεια, αφού ξέφυγαν από συγκρούσεις, διώξεις ή άλλες μορφές βίας. Είναι απαραίτητο να εγκατασταθεί ή να αποκατασταθεί ένα περιβάλλον που παρέχει σωματική και ψυχολογική ασφάλεια. Το δέντρο των αναγκών μπορεί να είναι το πρώτο που θα παρουσιάσουμε γιατί επιτρέπει να καταδειχθούν οι άμεσες ανάγκες και επαναφέρει θέματα που διερευνώνται στα άλλα δέντρα. Αναπαραστήσαμε αυτές τις ανάγκες σε μορφή εικονιδίων προκειμένου να ξεπεραστούν τα γλωσσικά εμπόδια.

Καταφύγιο και στέγαση

Η πρώτη ανάγκη μπορεί να είναι απλούστατα να κοιμηθείς, να ξεκουραστείς, να έχεις ηρεμία.

Οργανώσεις όπως η Υπηρεσία των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες (UNHCR) ιδρύουν καταυλισμούς που παρέχουν καταφύγιο και βασική προστασία σε εκτοπισμένα άτομα και οικογένειες. Ωστόσο, δεν υποδέχονται όλους τους μετανάστες ΜΚΟ και οργανώσεις, και δεν είναι όλοι σε επαφή με φροντιστές ή κοινωνικούς λειτουργούς. Μερικοί, συχνά άντρες, έφτασαν μόνοι τους, και μοιράζονταν ένα δωμάτιο μαζί με τους υπόλοιπους. Συνενώθηκαν με την οικογένειά τους αργότερα και άρα χρειάζονται ένα διαμέρισμα, χρειάζεται να ξέρουν με ποιες οργανώσεις να επικοινωνήσουν, ποια έγγραφα να προσκομίσουν, πώς να κάνουν τα διαβήματα.

Τροφή

Οι μετανάστες φτάνουν χωρίς τίποτα ή με περιορισμένους πόρους, εξ ου και η ανάγκη για τις χώρες υποδοχής και τις ανθρωπιστικές οργανώσεις να παράσχουν άμεση βοήθεια για να ανταποκριθούν σ' αυτές τις βασικές ανάγκες. Το κατάλληλο καταφύγιο παρέχει σταθερότητα και ιδιωτικότητα, ενώ η πρόσβαση σε τροφή και περίθαλψη εγγυώνται τη σωματική υγεία. Είναι ένα πρώτο βήμα προς την ανθεκτικότητα γιατί είναι δύσκολο να οργανώσεις τις ιδέες σου, να ασχοληθείς με τη μάθηση και να σκεφτείς με άδειο στομάχι.

Υγιεινή

Το να κάνεις ντους δεν είναι πολυτέλεια, όπως το ξύρισμα, το σαπούνι, τα προϊόντα υγιεινής (για νεαρά κορίτσια και γυναίκες). Ίσως δεν τα έχουν χρησιμοποιήσει όλες, άρα θα είναι σκόπιμο να εξηγηθεί η χρήση τους και ο τόπος απόρριψής τους.

Ρούχα

Το να φοράμε καθαρά ρούχα, ανάλογα με το κλίμα μας, βοηθάει στην αποκατάσταση της αξιοπρέπειας, για μας και για όλα τα μέλη της οικογένειας.

Πρόσβαση στην υγειονομική περίθαλψη

Ορισμένοι-ες μετανάστες-τριες και πρόσφυγες-ισσες φτάνουν με προϋπάρχοντα προβλήματα υγείας ή με σωματικά και ψυχικά τραύματα που υπέστησαν κατά τη διάρκεια του ταξιδιού τους. Ψυχολογικά προβλήματα μπορεί να προκύψουν από τραύματα, απώλειες και εκτοπίσεις. Η πρόσβαση σε σωματική και ψυχική περίθαλψη είναι απαραίτητη. Θα πρέπει να τους προσανατολίζουμε προς κέντρα παροχής περίθαλψης (γιατροί, οδοντίατροι, ψυχολόγοι), να τους προσφέρονται διερμηνείς, να τους εξηγείται πώς προχωρούν οι διαδικασίες, ποιος πληρώνει για την περίθαλψη (βλ. δέντρο δικαιωμάτων και υποχρεώσεων).

Δεν θα ήταν υπερβολικό όσο κι αν επιμέναμε στη σημασία της διαπολιτισμικής εξέτασης που είναι η πιο προσαρμοσμένη στη θεραπεία των ασθενειών της μετανάστευσης. Ψάξτε στη χώρα σας ποιες δομές την προσφέρουν.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Το δέντρο των σχέσεων

«Μεταξύ των διαπολιτισμικών ασυμβατοτήτων, βρίσκουμε τη συζυγική και γονεϊκή σχέση με τους κανόνες καταγωγής, τις αρχές επιγαμίας, τις απαιτήσεις διαμονής, τις λειτουργίες και την ορολογία γονεϊκότητας⁹». Ο καθένας είναι ελεύθερος να ζησει όπως θέλει, δεν επιδιώκουμε να πείσουμε για την αλήθεια των κοινωνικών μας κανόνων. Αντίθετα, ας εκφραστούν πρώτα και κύρια οι άνθρωποι που υποδεχόμαστε. Ας τους ενημερώσουμε για τις δραστηριότητές μας. Ας ξεκινήσουμε τον διάλογο για να τους επιτρέψουμε να μάθουν να ενσωματώνονται δημιουργικά αναγνωρίζοντας την ανάγκη να σφυρηλατηθούν δεσμοί μεταξύ των κόσμων τους και του δικού μας, ώστε οι αξίες τους και οι δικές μας να μπορούν να συνυπάρχουν χωρίς κανείς να έχει την εντύπωση ότι τις απαρνείται.

Πολιτισμένη συμπεριφορά

Είναι η τήρηση των κανόνων των καλών τρόπων, ο σεβασμός των συμβάσεων που διέπουν τη ζωή στην κοινωνία. Υπονοεί ότι ο καθένας-μία είναι υπεύθυνος-η για τη συμπεριφορά του.

Η πολιτισμένη συμπεριφορά περιλαμβάνει:

- **Ευγένεια.** Πώς να χαιρετήσετε και να ευχαριστήσετε ανάλογα με τις περιστάσεις και την κουλτούρα; Πότε πρέπει να σφίξιμε τα χέρια, να φιληθούμε, να μιλήσουμε στον πληθυντικό ή στον ενικό; Ας τονίσουμε ότι, στον δυτικό πολιτισμό, το να κοιτάς τον συνομιλητή σου στα μάτια είναι ένδειξη σεβασμού, αλλά είναι το αντίθετο σε ορισμένες αφρικανικές χώρες.

- Τη συμπεριφορά που πρέπει να υιοθετήσετε:

→ **στο δρόμο:** περάστε με το πράσινο φανάρι για πεζούς, σε ριγωτές διαβάσεις, μη φτύνετε (στη Γαλλία), μη βάζετε το τηλέφωνό σας στη ανοικτή ακρόαση, ζητάτε συγγνώμη όταν σπρώχνετε κάποιον, μαζεύετε τα περιττώματα του σκύλου σας, ταξινομείτε τα απορρίμματα και μην τα πετάτε όπου να 'ναι κλπ.

→ **Στα μέσα μαζικής μεταφοράς:** από ποια πόρτα να μπειτε στο λεωφορείο; Πού και πώς πληρώνετε το εισιτήριο μεταφοράς σας;

→ **Σε μια υπηρεσία για το κοινό, μια διοικητική υπηρεσία:** πώς να απευθυνθείτε για να κερδίσετε το σεβασμό; Ειδικά στη Μέση Ανατολή, δεν κάνουμε ουρές σε διοικητικό γραφείο και μιλάμε απευθείας στο πρόσωπο

που βλέπουμε πρώτο. Στην Ευρώπη είναι διαφορετικά, υπάρχουν δελτία προτεραιότητας που πρέπει να πάρετε για να αποκτήσετε πρόσβαση σε ορισμένα γκισέ, πρέπει να κάνετε ουρά, να ξέρετε πώς να τα εντοπίσετε την καλή εξυπηρέτηση.

→ **Όταν σας καλούν κάπου:** τι πρέπει να φέρετε, να βγάλετε τα παπούτσια σας; και τα λοιπά.

- **Ο θόρυβος.** Στις περισσότερες ευρωπαϊκές χώρες, οι άνθρωποι δεν μιλούν δυνατά σε δημόσιους χώρους. Ας εξηγήσουμε ποιες είναι οι χρήσεις του τηλεφώνου στις μεταφορές, στο τρένο, ποιοι είναι και οι κανόνες καλής γειτονίας (τηρώντας τα ωράρια για τη χρήση πλυντηρίου, για τη ρύθμιση του ήχου στην τηλεόραση, και τα λοιπά.)

- **Οικολογία.** Στη φύση, στο δρόμο, σε δημόσιους κήπους δεν πετάμε τα σκουπίδια μας στο έδαφος. Στο σπίτι τα ταξινομούμε και τα ρίχνουμε σε συγκεκριμένα δοχεία. Στη Γαλλία και στο Βέλγιο, οι κάδοι για κομποστοποίηση είναι υποχρεωτικοί και δωρεάν σε όλες τις πόλεις και το κομπόστ πρέπει να εναποτεθεί στα σημεία μεταφόρτωσης. Είμαστε ευαίσθητοι στην εξοικονόμηση ενέργειας και σβήνουμε τα φώτα πίσω μας, δεν αφήνουμε το νερό να τρέξει άσκοπα, κλείνουμε πόρτες και παράθυρα για να αποφύγουμε απώλεια θερμότητας κ.λπ.

Εμπιστευτικότητα

Αφορά το επαγγελματικό και ιατρικό απόρρητο, στο οποίο δεσμεύεται ένας γιατρός ή ένας επαγγελματίας θεραπευτής, που δεν



μπορεί να αποκαλύψει τα στοιχεία ενός ιατρικού φακέλου χωρίς τη σύμφωνη γνώμη του προσώπου.

Ιδιωτική Ζωή

Στο σπίτι, ο καθένας είναι ελεύθερος να ζησει όπως θέλει, αρκεί να μην ενοχλεί τους γείτονες, όσον αφορά τον θόρυβο, τις οσμές, την υγιεινή, την ασφάλεια.

Ο σεβασμός στην ιδιωτική ζωή περιλαμβάνει:

- Προστασία της κατοικίας.

Η αστυνομία μπορεί να εισέλθει μόνο σε ορισμένες περιπτώσεις που ορίζονται από το νόμο και ορισμένες ώρες

- προστασία της ιδιωτικής ζωής:

ερωτικές σχέσεις ή σεξουαλικές προτιμήσεις ενός προσώπου δεν μπορεί να αποκαλυφθούν εν αγνοία του ή να γίνουν αντικείμενο διακρίσεων,

- προστασία των δικαιωμάτων

εικόνας: απαγορεύεται η αποτύπωση της εικόνας ενός προσώπου (περιλαμβανόμενου παιδιού) χωρίς την άδεια του-της ή των γονέων.

Στις περισσότερες ευρωπαϊκές χώρες, η ελευθερία της έκφρασης είναι εγγυημένη καθώς και η ελευθερία της λατρείας. Ο καθένας είναι ελεύθερος να πιστεύει ή να μην πιστεύει σε ένα θεό.

Γυναίκες και άνδρες

Πώς βλέπουμε τις σχέσεις ζευγαριών και τι είναι ο σεβασμός; Ας συζητήσουμε για την ισοτιμία μεταξύ των φύλων, τον τρόπο ζωής των ευρωπαϊκών ζευγαριών και των μη-ευρωπαϊκών, το μοίρασμα οικιακών εργασιών, τη γονεϊκή άδεια κ.λπ. Στην Ελλάδα, το Βέλγιο και τη Γαλλία, επιτρέπεται ο γάμος προσώπων του ίδιου φύλου.

Τα ομοφυλόφιλα ζευγάρια μπορούν να υιοθετήσουν παιδιά.

Κάθε βία, συμπεριλαμβανομένης της ιδιωτικής, είναι αξιόποινη και πρέπει να καταγγέλλεται στις αρχές. Τα διαζευγμένα ή κακοποιημένα άτομα προστατεύονται από το νόμο (δείτε το δέντρο με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις). Οι μονογονεϊκές οικογένειες μπορούν να επωφεληθούν από υποστήριξη.

Παιδιά και έφηβοι

Υπάρχουν πολλές δυνατότητες και βοήθεια για τη φύλαξη των παιδιών: βρεφονηπιακοί σταθμοί, φροντιστές παιδιών, κέντρα παιδικής προστασίας κ.λπ. Υποδείξτε πού να λάβουν πληροφορίες.

Κάντε σαφές ότι το σχολείο είναι υποχρεωτικό από 3 έως 16 ετών στη Γαλλία, από 5 έως 16 ετών στο Βέλγιο, {από 4} έως 15 ετών στην Ελλάδα.

Εξηγήστε τότε, πού και πώς πρέπει να εγγραφούν τα παιδιά στο σχολείο και στην καντίνα, ποια είναι τα ωράρια, ποια θέση πρέπει να παίρνουν οι γονείς στη σχολική εκπαίδευση των παιδιών τους παρά το γλωσσικό εμπόδιο. Επισημάνετε ότι ορισμένες τιμωρίες, όπως το χαστούκι και το μαστίγωμα, απαγορεύονται σε ορισμένες χώρες και μπορούν να καταγγελθούν. Αναφέρετε επίσης από τι ηλικία ένας έφηβος μπορεί να εργαστεί και υπό ποιες συνθήκες.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



Το δέντρο των δικαιωμάτων

Français

Ο νόμος

Η έννοια του Νόμου και ο σεβασμός του δεν είναι παντού η ίδια. Αυτό που μοιάζει με παρανομία σε μας είναι μια συνηθισμένη πρακτική αλλού. Στις περισσότερες χώρες της Δυτικής Ευρώπης, ο σεβασμός του νόμου και των αρχών είναι σοβαρό θέμα. Για παράδειγμα, το να βάζετε τη ζώνη ασφαλείας

στο αυτοκίνητο προσδιορίζεται από το νόμο. Το να μην τη φορέσετε συνιστά παράβαση, όπως και το να γλιστρήσετε ένα χαρτονόμισμα σε αστυνομικό κατά τη διάρκεια ελέγχου. Καθώς αυτή η λειτουργία δεν είναι παγκόσμια, είναι σκόπιμο να μιλήσουμε για αυτό.

Ο νόμος καταδικάζει επίσης κάθε είδους παρενόχληση και διάκριση, σε όλους τους τομείς της ζωής, ιδιωτικό, επαγγελματικό κ.λπ.

English

Τα δικαιώματά σας

Τα ανθρώπινα δικαιώματα προστατεύονται από διάφορα νομοθετικά όργανα, διεθνή, ευρωπαϊκά και εθνικά. Η αναγνώριση της αδικίας και της επίθεσης στα θεμελιώδη δικαιώματα είναι ένα από τα θεμέλια της διαδικασίας αυτοεκτίμησης.

Μερικοί μετανάστες δεν έχουν συνηθίσει να βοηθούνται από τις κυβερνήσεις τους και εκπλήσσονται όταν γνωρίζουν ότι έχουν δικαιώματα. Σε αντάλλαγμα, η κοινωνία υποδοχής αναμένει από αυτούς να σεβαστούν τις δεσμεύσεις τους, όπως για παράδειγμα το γαλλικό δημοκρατικό συμβόλαιο.

Οι πρόσφυγες-ισσες και οι μετανάστες-τριες δυσκολεύονται να κατανοήσουν τις νομικές διαδικασίες και να αποκτήσουν τα απαραίτητα έγγραφα για την αίτηση ασύλου τους, την άδεια διαμονής τους, την κατοικία, την άδεια εργασίας, την πρόσβαση σε κοινωνικές υπηρεσίες. Είναι σημαντικό να συγκεντρωθούν όλες οι πληροφορίες και οι επαφές που είναι απαραίτητες για να τους βοηθήσουν να διεκδικήσουν τα δικαιώματά τους ή να

Nederlands

Ελληνικά

απευθυνθούν σε ειδικούς. Ορισμένες ευρωπαϊκές πόλεις δημοσιεύουν πλήρεις οδηγούς επιτρέποντας στους μετανάστες να λαμβάνουν πληροφορίες για όλες τις πτυχές της ζωής τους στη γλώσσα τους. Ας αφιερώσουμε χρόνο για να εντοπίσουμε και να συγκεντρώσουμε όλες αυτές τις πληροφορίες.

Θρησκεία

Οι νόμοι δεν είναι εντελώς ενιαίοι σε ολόκληρο τον ευρωπαϊκό χώρο. Μπορεί να διαφέρουν σε μεγάλο βαθμό από αυτούς άλλων χωρών, ιδιαίτερα όσον αφορά τον διαχωρισμό Εκκλησίας και κράτους. Αυτά τα θέματα οδηγούν σε πολλές συζητήσεις με πρόσωπα από χώρες που κυβερνώνται από θρησκευόμενους {ερωμένους}.

Ακολουθούν ορισμένα στοιχειώδη στοιχεία για τις τρεις χώρες που συμμετέχουν στο έργο Eurhémé.

Το Βέλγιο είναι ένα κοσμικό κράτος που δεν παρεμβαίνει στον διορισμό ή την εγκατάσταση των

θρησκευτικών λειτουργιών, οι οποίοι απολαμβάνουν απόλυτης ελευθερίας σε θέματα εσωτερικής οργάνωσης. Το βελγικό σύστημα περιγράφεται ως «*sui generis*», γιατί η σχέση Εκκλησίας και Κράτους είναι πολύ ιδιαίτερη: Το Βέλγιο δεν έχει αυστηρό διαχωρισμό, δεν έχει κρατική θρησκεία, αλλά επιβεβαιώνει ένα σχετικό διαχωρισμό και αμοιβαία ανεξαρτησία Εκκλησίας και Κράτους.

Η Γαλλία είναι μια κοσμική δημοκρατία. Η εκκοσμίκευση συνεπάγεται την ουδετερότητα του Κράτους και επιβάλλει την ισοτιμία όλων ενώπιον του νόμου χωρίς διάκριση θρησκείας ή πεποιθήσεων. Εγγυάται την ελευθερία της συνείδησης. «Ο καθένας έχει την ελευθερία να εκδηλώνει τις δοξασίες ή τις πεποιθήσεις του στα όρια σεβασμού της δημόσιας τάξης. Η εκκοσμίκευση εγγυάται στους πιστούς και στους μη πιστούς το ίδιο δικαίωμα στην ελευθερία έκφρασης των δοξασιών ή των



πεποιθήσεών τους. Διασφαλίζει επίσης το δικαίωμα να έχει ή να μην έχει κανείς θρησκεία ή να μην έχει πια, ή να την αλλάξει. Εγγυάται την ελεύθερη άσκηση της λατρείας και τη θρησκευτική ελευθερία: κανείς δεν μπορεί να καταναγκαστεί να σεβαστεί δόγματα ή θρησκευτικά παραγγέλματα¹⁰».

Στην Ελλάδα η ελευθερία της θρησκευτικής συνείδησης είναι απαραβίαστη. Η απόλαυση των δικαιωμάτων και των πολιτικών ελευθεριών δεν εξαρτώνται από τις θρησκευτικές πεποιθήσεις του ατόμου. Όλες οι γνωστές θρησκείες είναι ελεύθερες και οι τελετές λατρείας τους ασκούνται ανεμπόδιστα και υπό την προστασία του νόμου. Η άσκηση της λατρείας δεν μπορεί να βλάπτει τη δημόσια τάξη και τα χρηστά ήθη. Ο προσηλυτισμός είναι απαγορευμένος. Οι λειτουργοί όλων των γνωστών θρησκειών υπόκεινται το ίδιο εποπτεία του κράτους και έχουν τις ίδιες υποχρεώσεις απέναντί του με εκείνες της κυρίαρχης λατρείας. Κανείς δεν απαλλάσσεται από τις υποχρεώσεις του προς το Κράτος ούτε μπορεί να αρνείται να συμμορφωθεί με τους νόμους εξαιτίας θρησκευτικών πεποιθήσεων.

Εκπαίδευση

Οι ενήλικες έχουν δικαίωμα σε μαθήματα γλώσσας αλλά και σε άλλες μορφές εκπαίδευσης, ανάλογα με την ηλικία τους και τη διαδρομή τους. Μπορούν επίσης να παρακολουθήσουν προπτυχιακή εκπαίδευση, μαθητεία, εκπαίδευση 3ου κύκλου. Υποδείξτε πού να υποβάλουν αίτηση, ποια είναι η διαφορά μεταξύ πανεπιστημίου και λαϊκού πανεπιστημίου, πώς να εγγραφούν, υπό ποιες προϋποθέσεις, δείξτε τους επίσης πώς να εγγραφούν σε μια βιβλιοθήκη, ποιοι είναι οι όροι δανεισμού, που μπορούν να βρουν πηγές στις γλώσσες τους.

Δουλειά

Οι περισσότεροι πρόσφυγες δεν έχουν άμεση πρόσβαση στην εργασία και επωφελούνται από την κοινωνική βοήθεια. Όταν αποκτούν εισόδημα ή χρηματικές δωρεές από άλλες πηγές, αυτά αφαιρούνται από την ενίσχυση. Η

ενίσχυση αναστέλλεται εάν το άτομο έχει μισθό. Σε αυτή την περίπτωση τι κάνουμε όταν ο τελευταίος δεν είναι αρκετός; Τόσες πολλές ερωτήσεις, των οποίων τις απαντήσεις οι μετανάστες συχνά έχουν εκ των υστέρων, αφού έχουν προαφαιρεθεί τα χρήματα. Τους αξίζουν διευκρινίσεις από την πηγή, ως προληπτικό μέτρο.

Υγεία

Στην Ελλάδα, η πρόσβαση σε γιατρούς στα δημόσια νοσοκομεία είναι δωρεάν για όλους, ακόμη και χωρίς κοινωνική ασφάλιση. Οι περισσότεροι άνθρωποι μπορούν να λάβουν έναν προσωρινό αριθμό κοινωνικής ασφάλισης μετά την υποβολή των εγγράφων τους για να εγκριθεί η νόμιμη παραμονή τους στη χώρα.

Σε άλλες ευρωπαϊκές χώρες, η πρόσβαση στην περίθαλψη (γιατρό και οδοντίατρο) είναι δωρεάν για πρόσωπα άπορα, χωρίς κοινωνική ασφάλιση. Είναι στο χέρι μας να εξηγήσουμε πού και πώς θα επωφελούνται από την περίθαλψη και, σε περίπτωση αποτυχίας, πώς να αποζημιωθούν εάν έχουν ήδη πραγματοποιηθεί δαπάνες

Ας εξηγήσουμε ότι πρέπει να κλείσουν ραντεβού, ότι η αναμονή μπορεί να είναι μεγάλη και ότι πρέπει ωστόσο τηρούν το αναγραφόμενο ωράριο.

Français

English

Nederlands

Ελληνικά



1. Ziegler, Jean. *Lesbos, La honte de l'Europe*. Ed Seuil, 2020.
- Chabauty, Éric, Freyburger, Pierre et Georges, Luc. *Sept jours à Calais*. Ed Mediapop, 2015.
2. Malouf, Amin. *Les identités meurtrières*. Ed. Grasset, 1998.
3. Rosenbaum, Francine. *Les Humiliations de l'exil, Pathologies de la honte chez les enfants migrants*. Ed. Fabert, 2009.
4. « Les paroles précieuses marquent la relation, signalent nos parcours, nos valeurs et l'importance que nous accordons à la reconnaissance des appartenances de l'Autre. » Rosenbaum, Francine, citant Godelier in *Les mots pour les maux de l'exil*. Ed. Fabert, 2019
5. Rosenbaum, Francine. Ibidem.
6. Métraux, Jean-Claude. *La migration comme métaphore*. Ed. La dispute, 1998.
7. Un père, cité dans la revue *Ethnologie française*, tome 18, janvier-mars 1998.
8. Rosenbaum, Francine. Ibidem.
9. Métraux, Jean-Claude. Ibidem.
10. Métraux, Jean-Claude. Ibidem.
11. Qu'est-ce que la laïcité ? www.gouvernement.fr

© projet Eupheme-erasmus, 2024. Droits réservés pour tous pays.

Conception et rédaction : l'équipe du projet Euphémé

Maquette et mise en page : Myriam Huré, France

Imprimé en Europe par Typolibris

Euphémé est un projet évolutif

Nous invitons les utilisatrices-teurs à traduire nos cartes dans autant de langues que nécessaire et à nous transmettre les traductions pour que nous les mettions à disposition de tous sur notre site.

Téléchargez nos cartes dans d'autres langues et imprimez-les depuis notre site internet EUPHEME (www.eupheme-erasmusplus.eu)

Eupheme is a project in evolution

We invite users to translate our cards in as many languages as necessary and to send us translations so that we make them available to all.

You can download our cards in other languages and print them from our website EUPHEME (www.eupheme-erasmusplus.eu)

Eupheme is een evoluerend project

We nodigen gebruikers uit om onze kaarten in zoveel talen als nodig te vertalen en ons de vertalingen toe te sturen zodat we ze voor iedereen beschikbaar kunnen stellen.

U kunt onze kaarten downloaden in andere talen en afdrucken vanaf onze website EUPHEME (www.eupheme-erasmusplus.eu)

Το Euphémé είναι ένα εξελισσόμενο έργο

Προσκαλούμε τους χρήστες να μεταφράσουν τις κάρτες μας σε όσες γλώσσες χρειάζεται και να μας στείλουν τις μεταφράσεις για να τις κάνουμε διαθέσιμες σε όλους.

Μπορείτε να κατεβάσετε τις κάρτες μας σε άλλες γλώσσες και να τις εκτυπώσετε από τον ιστότοπό μας στο διαδίκτυο EUPHEME (www.eupheme-erasmusplus.eu)



Co-funded by the Erasmus+
Programme of the European Union

Project : KA210-ADU-000083421